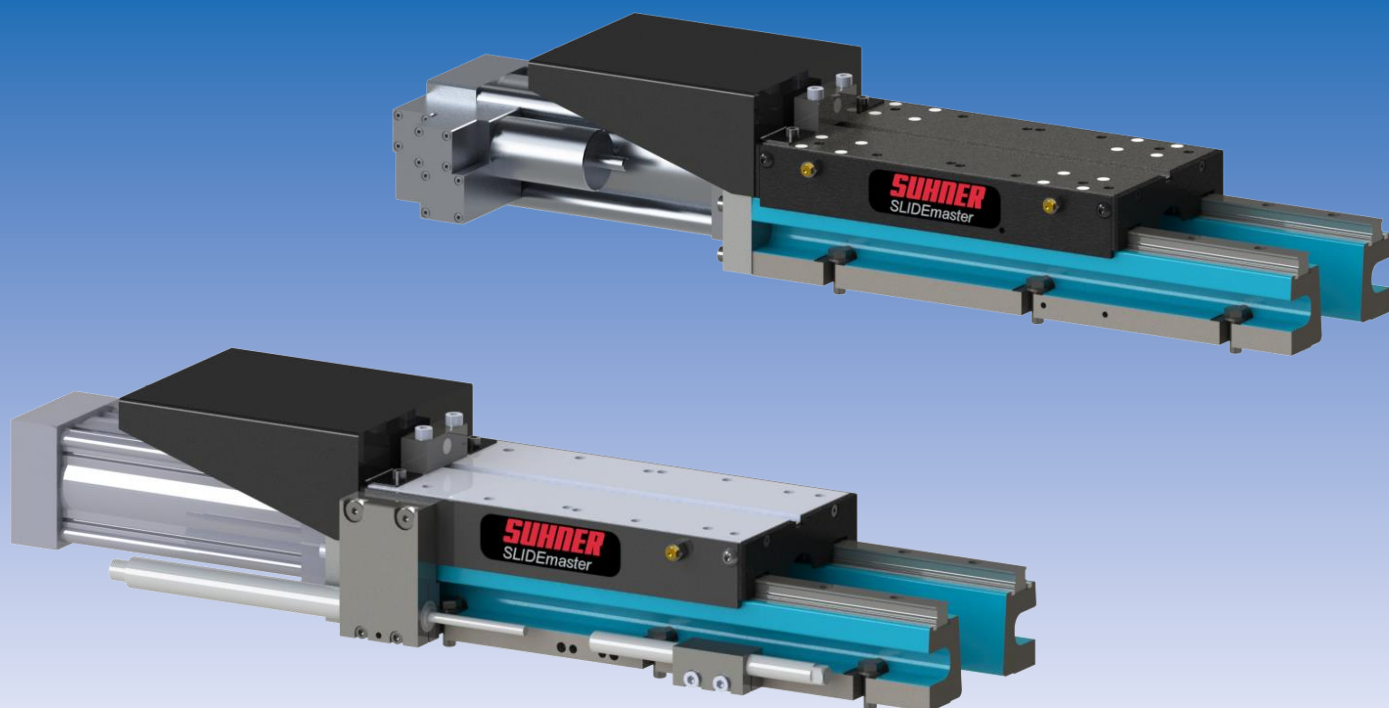




UA 40 OP / PH-C  
UA 40 PH-S

FRANCAIS

DOSSIER TECHNIQUE ORIGINAL

DEUTSCH

BETRIEBSANLEITUNG

ÜBERSETZUNG DER «DOSSIER TECHNIQUE ORIGINAL»

ENGLISH

TECHNICAL DOCUMENT

TRANSLATIONS OF THE «DOSSIER TECHNIQUE ORIGINAL»

## Table des matières

### Français

#### 1. Consignes d'ordre général

- 1.1. Copyright
- 1.2. Limite de responsabilité
- 1.3. Prestation de garantie
- 1.4. Déclaration du fabricant

#### 2. Sécurité

- 2.1. Avertissements et symboles
- 2.2. Utilisation conforme à la destination
- 2.3. Utilisation contraire à la destination
- 2.4. Obligation de l'exploitant
- 2.5. Consigne de sécurité de base
  - 2.5.1 Risques électriques
  - 2.5.2 Risques mécaniques

#### 3. Caractéristiques techniques

- 3.1. Identification
- 3.2. Indications de performance
- 3.3. Conditions d'exploitation
- 3.4. Conditions environnementales
- 3.5. Dimensions

#### 4. Mise en service

- 4.1. Indications relatives à la sécurité lors de la mise en service
- 4.2. Manutention
- 4.3. Montage
- 4.4. Raccordement électrique
  - 4.4.1 Réglage des courses
  - Option butée avant

## Inhaltsverzeichnis

### Deutsch

#### 1. Allgemeine Hinweise

- 1.1. Copyright
- 1.2. Haftungsbeschränkung
- 1.3. Garantieleistung
- 1.4. Herstellererklärung

#### 2. Sicherheit

- 2.1. Warnhinweise und Symbole
- 2.2. Bestimmungsgemäße Verwendung
- 2.3. Nicht bestimmungsgemäße Verwendung
- 2.4. Verpflichtung des Betreibers
- 2.5. Grundlegende Sicherheitshinweise
  - 2.5.1 Elektrische Gefährdungen
  - 2.5.2 Mechanische Gefährdungen

#### 3. Technische Daten

- 3.1. Identifizierung
- 3.2. Leistungsdaten
- 3.3. Betriebsbedingungen
- 3.4. Umgebungsbedingungen
- 3.5. Massbild

#### 4. Inbetriebnahme

- 4.1. Sicherheitshinweise zur Inbetriebnahme
- 4.2. Handhabung
- 4.3. Montage
- 4.4. Elektrische Verbindung
  - 4.4.1 Regelung der hübe
  - Option vorderen Anschlag

## Contents

### English

#### 1. General information

- 1.1. Copyright
- 1.2. Limitation of liability
- 1.3. Warranty
- 1.4. Manufacturer's declaration

#### 2. Safety

- 2.1. Symbol legend and warnings
- 2.2. Intended use
- 2.3. Incorrect Use
- 2.4. Obligations of the operator
- 2.5. Basic safety instructions
  - 2.5.1 Electrical hazards
  - 2.5.2 Mechanical hazards

#### 3. Technical data

- 3.1. Identification
- 3.2. Specifications
- 3.3. Operating requirement
- 3.4. Environmental conditions
- 3.5. Outline dimensions

#### 4. Commissioning

- 4.1. Notes on safety during comissioning
- 4.2. Lifting
- 4.3. Installation
- 4.4. Electrical connection
  - 4.4.1 Adjustment of the stroke
  - Option front stop

|                                   |                                    |                                    |
|-----------------------------------|------------------------------------|------------------------------------|
| Option boîtier multipiste         | Option Reihengrenztaster           | Option-contact cam rail switch box |
| 4.5. Raccordement pneumatique     | 4.5. Pneumatischenanschluss        | 4.5. Pneumatic connection          |
| 4.6. Lubrification                | 4.6. Schmierung                    | 4.6. Lubrication                   |
| 4.6.1 Lubrification à la graisse  | 4.6.1 Fettschmierung               | 4.6.1 Grease lubrication           |
| 4.6.2 Lubrification à l'huile     | 4.6.2 Ölschmierung                 | 4.6.2 Oil lubrication              |
| <b>5. Entretien / Maintenance</b> | <b>5. Instandhaltung / Wartung</b> | <b>5. Service / Maintenance</b>    |
| 5.1. Entreposage                  | 5.1. Lagerung                      | 5.1. Storage                       |
| 5.2. Réparation                   | 5.2. Reparatur                     | 5.2. Repair                        |
| <b>6. Pièces de rechanges</b>     | <b>6. Ersatzteile</b>              | <b>6. Spare parts</b>              |
| <b>7. Assistance</b>              | <b>7. Unterstützung</b>            | <b>7. Assistance</b>               |

## 1. Consignes d'ordre général

### 1.1. Copyright

Copyright © Somex S.A.S 2015  
Ce document est protégé par les droits d'auteur.

Toute copie, reproduction, traduction, ou autre utilisation, même partielle, est interdite sans l'autorisation de Somex S.A.S.

Tous droits conformément à la législation sur le droit d'auteur expressément réservés à Somex S.A.S

En cas de violation de ces dispositions, Somex S.A.S se réserve le droit de réclamer des dommages et intérêts. Sous réserve de tout autre recours.

### 1.2. Limite de responsabilité

L'ensemble des informations techniques, des données et des instructions relatives à l'exploitation et à l'entretien de la machine contenues dans cette notice d'utilisation répond à l'état actuel de la technique au moment de la livraison et tient compte au mieux de l'expérience et des connaissances de Somex S.A.S.

Somex S.A.S se réserve le droit d'effectuer toutes modifications techniques destinées à développer la machine décrite dans la présente notice d'utilisation. Les données, illustrations et descriptions figurant dans la présente notice d'utilisation ne sauraient donner lieu à quelque recours que ce soit.

## 1. Allgemeine Hinweise

### 1.1. Copyright

Copyright © Somex S.A.S 2015  
Dieses Dokument ist urheberrechtlich geschützt.

Nachdruck, Vervielfältigung, Übersetzung oder andere Nutzung, auch auszugsweise, ist ohne Einwilligung der Somex S.A.S. nicht gestattet.

Alle Rechte nach dem Urheberrechtsgesetz bleiben der Somex S.A.S. ausdrücklich vorbehalten.

Bei Verstößen gegen diese Regelung behält sich die Somex S.A.S. vor, Schadenersatz geltend zu machen. Weitere Ansprüche bleiben vorbehalten.

### 1.2. Haftungsbeschränkung

Alle in der Betriebsanleitung enthaltenen technischen Informationen, Daten und Hinweise für den Betrieb des Geräts entsprechen dem letzten Stand bei Auslieferung und erfolgen unter Berücksichtigung bisherigen Erfahrungen und Kenntnisse der Somex S.A.S nach bestem Wissen.

Die Somex S.A.S behält sich technische Änderungen im Rahmen der Weiterentwicklung der in dieser Betriebsanleitung behandelten Gerät vor. Aus den Angaben, Abbildungen und Beschreibungen dieser Betriebsanleitung können daher keinerlei Ansprüche hergeleitet werden.

## 1. General information

### 1.1. Copyright

Copyright © Somex S.A.S 2015  
This document is copyright protected.

Reprinting, duplication, translation, or other use, even in sections, is not permitted without authorization of Somex S.A.S.

Somex S.A.S explicitly retains all rights pursuant to copyright law.

Somex S.A.S reserves the right to claim damages in the event of infringement of this copyright. We reserve the right to further claims.

### 1.2. Limitation of liability

All the technical information, data, and instructions contained in this operating manual regarding usage and maintenance of the machine are current upon delivery. The manual reflects the knowledge gained from Somex S.A.S's past experience to the best of our ability.

Somex S.A.S reserves the right to make technical changes in the course of the further development of the machine described in this operating manual. Hence no claims whatsoever can be derived from the information, illustrations, and descriptions contained in this operating manual.

Somex S.A.S n'assume aucune responsabilité au titre des dommages et des dysfonctionnements dus :

- Aux erreurs de manipulations
- Au non-respect de cette notice d'utilisation
- A des réparations inappropriées
- A l'utilisation de pièces de rechange qui n'ont pas été fournies, contrôlées et autorisées pas Somex.
- A des logiciels incompatibles avec la commande et les autres composants.
- A des transformations et modifications non convenues
- A l'installation et à l'utilisation non convenues de produit tiers.

Somex S.A.S est responsable des erreurs ou omissions éventuelles dans le cadre des obligations de garantie, prises dans le contrat et à l'exclusion de tout autre recours. Toute autre prétention à des dommages-intérêts est exclue sans préjudice de la base légale sur laquelle elle serait fondée.

Les traductions de la notice d'utilisation originale ont été réalisées au mieux des connaissances. Somex S.A.S n'assume aucune responsabilité pour les erreurs de traduction. Seul le texte original (français), qui peut être fourni séparément sur demande, est déterminant.

Die Somex S.A.S übernimmt keine Haftung für Betriebsstörungen oder Schäden aufgrund von:

- Bedienungsfehlern.
- Nichtbeachtung der Betriebsanleitung.
- unsachgemäßen Reparaturen.
- Verwendung von Ersatzteilen, die nicht von LTA geliefert, geprüft oder freigegeben sind.
- nicht abgestimmten Softwareprogrammen, z. B. Virens Scanner, auf der Steuerung und anderen Komponenten.
- nicht abgestimmten Umbauten und Veränderungen.
- nicht abgestimmtem Einbau und Verwendung von Fremdprodukten.

Für etwaige Fehler oder Unterlassungen haftet die Somex S.A.S im Rahmen der im Vertrag eingegangenen Gewährleistungsverpflichtungen unter Ausschluss weiterer Ansprüche. Ansprüche auf Schadensersatz sind ausgeschlossen, unabhängig davon aus welchem Rechtsgrund derartige Ansprüche hergeleitet werden.

Übersetzungen der Original-Betriebsanleitung werden nach bestem Wissen durchgeführt. Die Somex S.A.S übernimmt keine Haftung für Übersetzungsfehler. Maßgebend bleibt allein der Text der Original-Betriebsanleitung (französisch), die auf Wunsch separat geliefert werden kann.

Somex S.A.S assumes no liability for operating malfunctions or damage caused by:

- User error.
- Disregard of the operating manual.
- Faulty repairs.
- The use of spare parts which were not supplied, checked or approved by Somex S.A.S.
- Software programs, such as antivirus software that were not approved for the controller and other components.
- Reconstruction or modification which was not approved.
- Installation or use of third-party products which was not approved.

While excluding further claims, Somex S.A.S is liable for any errors or omissions in the warranty obligations stipulated in the contract. Compensation claims are excluded regardless of the legal grounds on which they are based.

Translations of the original operating manual are carried out to the best of our knowledge. Somex S.A.S assumes no liability for translation errors. The text of the original operating manual (French) alone is decisive. It can be supplied separately upon request.

## 1. General information

### 1. Allgemeine Hinweise

#### 1. Consignes d'ordre général

## 2. Safety

### 2. Sicherheit

#### 2. Sécurité

## 3. Technical data

### 3. Technische Daten

#### 3. Caractéristiques techniques

## 4. Commissioning

### 4. Inbetriebnahme

#### 4. Mise en service

Les textes et les représentations graphiques de la notice d'utilisation ne correspondent pas forcément au contenu de la livraison ni aux pièces de rechange.

Les dessins et illustrations ne sont pas toujours à l'échelle 1:1.

### 1.3. Prestation de garantie

Pour des dommages / dommages consécutifs dus à un traitement inadéquat, une utilisation non conforme à la destination, au non-respect des prescriptions de maintenance et d'entretien ainsi que l'utilisation par du personnel non autorisé, aucun droit à une prestation de garantie ne pourra être revendiquée. Des contestations ne peuvent être admises que si la machine nous est retournée non démontée.

### 1.4. Déclaration du fabricant

Par la présente, le fabricant **Somex, ZA de la passerelle 68190 Ensisheim,**

de la machine (voir au dos/ci-dessous le type et le numéro de série) déclare que les exigences essentielles suivantes de la directive 2006/42/CE sont appliquées et respectées selon l'annexe I : 1.1.2 ; 1.1.3 ; 1.1.5 ; 1.2.1 ; 1.2.2 ; 1.3.7 ; 1.3.8.1 ; 1.5.1 ; 1.5.4 ; 1.6.1.

Die textliche und zeichnerische Darstellung in der Betriebsanleitung entspricht nicht unbedingt dem Lieferumfang bzw. einer Ersatzteilbestellung.

Die Zeichnungen und Abbildungen entsprechen nicht immer dem Maßstab 1:1.

### 1.3. Garantieleistung

Für Schäden / Folgeschäden wegen unsachgemässer Behandlung, nicht bestimmungsgemässer Verwendung, nicht Einhalten der Instandhaltung und Wartungsvorschriften sowie Handhabung durch nicht autorisierte Personen besteht kein Anspruch auf Garantieleistung. Beanstandungen können nur anerkannt werden, wenn die Maschine unterlegt zurückgesandt wird.

### 1.4. Einbauerklärung

Hiermit erklärt der Hersteller **Somex, ZA de la passerelle 68190 Ensisheim**

der unvollständigen Maschine (Typ und Serien-Nr. siehe Rückseite/unten) dass folgende grundlegenden Anforderungen der Richtlinie 2006/42/EG nach Anhang I zur Anwendung kommen und eingehalten werden: 1.1.2, 1.1.3, 1.1.5, 1.2.1, 1.2.2, 1.3.7, 1.3.8.1, 1.5.1, 1.5.4 und 1.6.1.

The written and graphic descriptions in this operating manual do not necessarily correspond with the scope of delivery or a spare part order.

The illustrations and figures are not always shown in a scale of 1:1.

### 1.3. Warranty

No warranty is made for damages / consequential damages due to improper handling, incorrect use, failure to observe the service and maintenance instructions, as well as manipulation by unauthorized persons. Claims can only be accepted if the machine is returned in an undisassembled condition

### 1.4. Manufacturer's declaration

The manufacturer **Somex, ZA de la passerelle 68190 Ensisheim,**

Hereby declares for the partly completed machinery (see reverse side or below for type and serial no.) that the following fundamental requirements of the directive 2006/42/EC are applied and fulfilled in accordance with Annex I : 1.1.2 ; 1.1.3 ; 1.1.5 ; 1.2.1 ; 1.2.2 ; 1.3.7 ; 1.3.8.1 ; 1.5.1 ; 1.5.4 ; 1.6.1.

Une documentation technique conforme à l'annexe VII de la directive Machines a été conçue pour la machine.

Les documents techniques seront communiqués aux organismes autorisés sur demande motivée sous forme papier ou électronique. Cette quasi-machine ne peut être mise en service que s'il est constaté que la machine à laquelle la machine doit être incorporée répond aux dispositions de la directive Machines.

Ensisheim  
06/2019



Patrick Peter  
Directeur Général

Für die unvollständige Maschine wurde eine technische Dokumentation nach Anhang VII der Maschinenrichtlinie erstellt.

Autorisierten Stellen wird auf begründetem Verlangen die technischen Dokumentationen in Papier oder elektronischer Form zur Verfügung gestellt. Diese unvollständige Maschine darf nur dann in Betrieb genommen werden, wenn festgestellt wurde, dass die Maschine, in welche die unvollständige Maschine eingebaut werden soll, den Bestimmungen der Maschinenrichtlinie entspricht.

Ensisheim  
06/2019



Patrick Peter  
Geschäftsleiter

Technical documentation was generated for the partly complete machinery in accordance with Annex VII of the machinery directive.

Authorized sites are provided with technical documentation in paper or electronic form on justified request. This partly completed machinery may be put into operation only when the machine in which the partly completed machinery is to be incorporated has been ascertained to fulfil the conditions under the Machinery Directive

Ensisheim  
06/2019



Patrick Peter  
Managing Director

1. General information  
1. Allgemeine Hinweise  
1. Consignes d'ordre général

2. Safety  
2. Sicherheit  
2. Sécurité

3. Technical data  
3. Technische Daten  
3. Caractéristiques techniques

4. Commissioning  
4. Inbetriebnahme  
4. Mise en service

## 2. Sécurité

### 2.1. Avertissements et symboles

Les avertissements attirent l'attention sur les risques pour les personnes ainsi que pour le matériel et l'environnement. Dans ce document, les avertissements se trouvent soit au début d'un chapitre soit directement avant l'opération au cours de laquelle un risque pourrait survenir.

## 2. Sicherheit

### 2.1. Warnhinweise und Symbole

Warnhinweise weisen auf Gefährdungen für Personen sowie auf Sach- und Umweltschäden hin. In diesem Dokument befinden sich die Warnhinweise entweder zu Beginn eines Kapitels oder direkt vor dem Handlungsschritt, bei dem eine Gefährdung auftreten kann.

## 2. Safety

### 2.1. Symbol legend and warnings

Warning instructions point out dangers to persons, objects and the environment. In this document, the warning instructions can be found either at the beginning of a chapter or directly ahead of an action sequence where there might be some danger.

|                                                                                     |                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                           |
|-------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|   | <b>ATTENTION !</b><br>A lire impérativement !<br>Cette information est très importante pour la garantie de fonctionnement du produit. La non observation peut entraîner une défectuosité. | <b>ACHTUNG!</b><br>Unbedingt lesen!<br>Diese Information ist sehr wichtig für die Funktionsgewährleistung des Produktes. Bei Nichtbeachten kann ein Defekt die Folge sein. | <b>ATTENTION!</b><br>Make sure to read!<br>This information is very important for ensuring correct operation of the product. Failure to observe this information can result in a defect.  |
|  | <b>DANGER !</b><br>Cette information sert à permettre une utilisation sûre. En cas de non observation, la sécurité de l'utilisateur n'est pas garantie.                                   | <b>GEFAHR!</b><br>Diese Information dient zum Erlangen eines sicheren Betriebes. Bei Nichtbeachten ist die Sicherheit für den Bediener nicht gewährleistet.                | <b>HAZARD!</b><br>This information serves to achieve safe operation. Failure to observe this information may compromise the operator's safety.                                            |
|  | <b>INFORMATION</b><br>Cette information sert à la compréhension du fonctionnement du produit. Par cela, la pleine capacité de fonctionnement du produit pourra être exploitée.            | <b>INFORMATION</b><br>Diese Information dient zum guten Verständnis der Funktion des Produktes. Dadurch lässt sich die volle Leistungsfähigkeit des Produktes ausschöpfen. | <b>INFORMATION</b><br>This information serves for a good understanding of the operation of the product, thereby permitting full exploitation of the operational potential of the product. |
|  | <b>Dossier technique</b><br>Lire le dossier technique avant la mise en service.                                                                                                           | <b>Betriebsanleitung</b><br>Vor Inbetriebnahme des Produktes Betriebsanleitung lesen.                                                                                      | <b>Technical Document</b><br>Read the technical document prior to commissioning.                                                                                                          |

|                                                                                   |                                                                                                                         |                                                                              |                                                                                                          |
|-----------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <b>Lunettes de protection et protection de l'ouïe</b><br>Porter des lunettes de protection et une protection de l'ouïe. | <b>Schutzbrille und Gehörschutz</b><br>Schutzbrille und Gehörschutz tragen.  | <b>Safety glasses and ear protection.</b><br>Wear safety glasses and ear protection.                     |
|  | <b>Elimination</b><br>Elimination favorable à l'environnement.                                                          | <b>Entsorgung</b><br>Umweltfreundliche Entsorgung                            | <b>Disposal</b><br>Friendly to the environment disposal                                                  |
|  | <b>Fiche de secteur</b><br>Avant tout travail sur la machine, retirer la fiche du secteur.                              | <b>Netzstecker</b><br>Vor jedem Arbeiten an der Maschine Netzstecker ziehen. | <b>Power connector</b><br>Before any work is carried out on the machine, disconnect the power connector. |

## 2.2. Utilisation conforme à la destination

La machine doit être utilisée uniquement en conformité avec la présente notice.

## 2.3. Utilisation contraire à la destination

Toute autre utilisation ou exploitation sont non conformes et peuvent avoir pour conséquence de graves dommages corporels ou matériels.

## 2.4. Obligation de l'exploitant

L'exploitant est responsable de la sécurité de l'exploitation et de la conformité de l'utilisation.  
L'exploitant doit s'assurer que :

- Le personnel est informé des dangers liés au travail avec l'appareil

## 2.2. Bestimmungsgemäße Verwendung

Die Maschine darf nur in Übereinstimmung mit diesen Anweisungen verwendet werden.

## 2.3. Nicht bestimmungsgemäße Verwendung

Jede andere Nutzung oder Verwertung sind nicht kompatibel und kann zu schweren Verletzungen oder Sachschäden führen.

## 2.4. Verpflichtung des Betreibers

Der Betreiber ist für einen sicheren Betrieb und für die bestimmungsgemäße Verwendung verantwortlich.  
Der Betreiber muss sicherstellen, dass:

- das Personal über die Gefahren aufgeklärt wird, die mit der Arbeit an dem Gerät verbunden sind.

## 2.2. Intended use

The device may be used only according to the following instructions.

## 2.3. Incorrect Use

Any utilization or operation that goes beyond the scope of these tasks is deemed unintended and can lead to serious personal injury or major damage.

## 2.4. Obligations of the operator

The operator is responsible for safe operation and proper usage.

The operator must ensure that:

- The personnel have been informed on the dangers associated with working with the device.

1. General information  
1. Allgemeine Hinweise  
1. Consignes d'ordre général

2. Safety  
2. Sicherheit  
2. Sécurité

3. Technical data  
3. Technische Daten  
3. Caractéristiques techniques

4. Commissioning  
4. Inbetriebnahme  
4. Mise en service

- Le personnel est qualifié et a reçu la formation professionnelle requise
- Le personnel a lu et comprend les notices d'utilisation
- Le personnel a accès à tout moment à la notice d'utilisation
- L'appareil est utilisé uniquement dans un état irréprochable
- L'appareil n'a fait l'objet d'aucune modification pouvant porter préjudice à la sécurité
- Les dommages éventuels de l'appareil sont immédiatement éliminés
- Les travaux d'entretien sont régulièrement exécutés.

La machine est utilisée uniquement dans un état irréprochable

La machine n'a fait l'objet d'aucune modification pouvant porter préjudice à la sécurité

Les dommages éventuels de la machine sont immédiatement éliminés

Les travaux d'entretien sont régulièrement exécutés

**Cette machine contient également des composants qui n'ont pas été développés par Somex S.A.S. Dans ce cas, il faut également respecter les consignes de sécurité et les instructions des modes d'emploi correspondants. Ceci s'applique également aux dispositifs utilisés pour le montage.**

- das Personal qualifiziert ist und notwendige fachliche Schulungen erhält.
- das Personal die Betriebsanleitungen gelesen und verstanden hat.
- das Personal jederzeit Einblick in die Betriebsanleitung hat.
- das Gerät nur in einwandfreiem Zustand betrieben wird.
- keine Veränderungen an dem Gerät vorgenommen werden, die die Sicherheit nachteilig beeinflussen.
- Schäden an dem Gerät sofort beseitigt werden.
- Wartungsarbeiten regelmäßig durchgeführt werden.

Änderungen an dem Gerät sind nicht immer vollständig beschrieben. Der Betreiber verpflichtet sich jedoch, diese Änderungen mit zu berücksichtigen, in den entsprechenden Kapiteln Notizen zu machen und das Personal auf diese Änderungen hinzuweisen.

**In diesem Gerät werden auch Komponenten verwendet, die nicht von der Somex S.A.S entwickelt worden sind. In diesen Fällen müssen zusätzlich die Sicherheitsvorschriften und Anweisungen der jeweiligen Anleitungen befolgt werden. Das Gleiche gilt für die Vorrichtungen, die bei der Montage verwendet werden.**

- The personnel are qualified and receive the necessary technical training.
- The personnel have read and understood the operating manual.
- The personnel have access to the operating manual at all times.
- The device is operated only if it is in perfect working condition.
- No changes are made to the device that would reduce the safety.
- Damage to the device is repaired promptly.
- Maintenance work is carried out regularly.

Changes to the device are not always described completely. The owner is obliged to take these changes into consideration, make notes in the chapters concerned, and to notify the personnel about these changes.

**Some of the components built into the device were not developed by Somex S.A.S. In these cases, the safety regulations and instructions in the respective manuals must also be observed. The same applies to the devices that are used during assembly.**

| 2.5. Consigne de sécurité de base                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 2.5. Grundlegende Sicherheitshinweise                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 2.5. Basic safety instructions                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>En dépit de leur utilisation conforme aux exigences de sécurité, des dangers résiduels restent liés à l'utilisation des appareils. Nous énumérons par la suite les principaux dangers et risques qui peuvent survenir lors de l'utilisation de cette machine. Pour éviter les défauts de fonctionnements ou les accidents, il faut suivre précisément les consignes de sécurité. La liste suivante n'est toutefois pas exhaustive car des conditions d'exploitation particulières peuvent entraîner d'autres risques et dangers.</p>                                                                                                                                                                                                                          | <p>Trotz sicherheitsgerechter Konstruktion ist der Betrieb von Geräten immer mit Restgefahren verbunden. Im Folgenden werden die wesentlichen Gefahren und Risiken aufgeführt, die beim Betrieb dieses Geräts auftreten können. Um Betriebsstörungen oder Unfälle zu vermeiden, müssen die Sicherheitshinweise genau beachtet werden. Die folgende Liste ist jedoch nicht abschließend, da sich durch individuelle Betriebsbedingungen weitere Gefahren und Risiken ergeben können.</p>                                                                                                                                                                                                                                   | <p>Even though the device has been constructed for safety, some potential hazards always remain during operation. In the following, the main dangers and risks are listed that can occur during operation of this device. To avoid operating malfunctions and injuries, the safety instructions must be observed closely. The following list is not complete as further dangers and risks may arise due to individual operational conditions.</p>                                                                                                                                                                                                                  |
| <p>2.5.1 <u>Risques électriques</u></p> <p>Danger de mort dû au courant électrique. Le contact avec des lignes non ou mal isolées ou avec des éléments sous tension ou encore des opérations de maintenance ou d'entretien non conformes sur des appareils ou des composants peuvent être source d'arrêt cardiaque, de fibrillation, d'arythmie ou autres blessures.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Les travaux sur les équipements électriques ne doivent être réalisés que par un électricien qualifié</li> <li>• Les travaux sur la machine doivent être réalisés en respectant la réglementation concernant le matériel électrique :</li> <li>• Avant le début des travaux, les composants concernés doivent être mis hors tension.</li> </ul> | <p>2.5.1 <u>Elektrische Gefährdungen</u></p> <p>Lebensgefahr durch elektrischen Strom! Herzstillstand, Herzkammerflimmern, Herzrhythmusstörungen und sonstige Verletzungen sind möglich durch Berührung von nicht oder fehlerhaft isolierten Leitungen, von unter Spannung stehenden Teilen sowie durch unsachgemäße Wartungs- oder Instandhaltungsarbeiten an Geräten oder Teilen davon.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Arbeiten an elektrischen Ausrüstungen durch eine Elektrofachkraft vornehmen.</li> <li>• Bei Arbeiten am Gerät sind insbesondere folgende elektrotechnischen Sicherheitsregeln zu beachten:</li> <li>• Betroffene Komponenten vor Beginn der Arbeiten stromlos schalten.</li> </ul> | <p>2.5.1 <u>Electrical hazards</u></p> <p>Risk of death due to electric shock! Touching uninsulated or incorrectly insulated lines or live parts, or improper maintenance or repair work on devices or their components can result in cardiac arrest, ventricular fibrillation, heart rhythm disturbances, and other injuries.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Work on the electrical equipment should be carried out by electricians.</li> <li>• When working on the device the following engineering safety regulations must be observed in particular:</li> <li>• Components being worked on must be de-energized before starting work.</li> </ul> |

1. General information  
1. Allgemeine Hinweise  
1. Consignes d'ordre général

2. Safety  
2. Sicherheit  
2. Sécurité

3. Technical data  
3. Technische Daten  
3. Caractéristiques techniques

4. Commissioning  
4. Inbetriebnahme  
4. Mise en service

- Protéger contre toute remise sous tension la machine et le signaler par un panneau d'avertissement
- Avant le début des travaux, contrôler l'absence de tension sur les éléments de la machine.
- Mettre les éléments de la machine à la terre avant le début des travaux.
- Recouvrir ou protéger les éléments voisins sous tensions.

## 2.5.2 Risques mécaniques

Il existe des risques de blessures sur des parties du corps qui peuvent être coincées, cisailées ou heurtées si le transport et l'installation de l'appareil ne sont pas exécutés de manière conforme, tout comme l'entretien et la maintenance, ou si les dysfonctionnements ne sont pas éliminés conformément.

- Lors du transport de l'appareil, s'assurer qu'aucune personne ne se trouve dans la zone à risque.
- Utiliser uniquement un outil de levage approprié.
- Pour soulever et charger l'appareil, les accessoires et les éléments de la machine, utiliser un dispositif de levage approprié et porter des gants.

- Gerät gegen Wiedereinschalten sichern und entsprechend kennzeichnen.
- Geräteteile vor Beginn der Arbeiten auf Spannungsfreiheit prüfen.
- Geräteteile vor Beginn der Arbeiten erden.
- Benachbarte, unter Spannung stehende Teile abdecken oder abschränken.

## 2.5.2 Mechanische Gefährdungen

Körpervverletzungen, insbesondere das Quetschen, Scheren und Stoßen von Körperteilen, sind möglich, wenn das Gerät nicht fachgerecht transportiert, eingerichtet, gewartet und instandgesetzt wird oder wenn Störungen nicht fachgerecht beseitigt werden.

- Beim Transport des Geräts sicherstellen, dass sich keine Personen im Gefahrenbereich aufhalten.
- Nur geeignetes Hebezeug verwenden.
- Beim Heben und Aufladen des Geräts, des Zubehörs und von Geräteteilen geeignete Hebevorrichtung verwenden und Handschuhe tragen.

- Secure the device against being switched on again and mark appropriately.
- Check that the device parts are free of voltage before starting work on them.
- Device parts must be earthed before starting work on them.
- Cover or lock away neighboring parts that are under voltage.

## 2.5.2 Mechanical hazards

Bodily injuries, in particular crushing, cutting, and impacting of body parts are possible if the device is not transported, set up, maintained, and repaired properly, or if malfunctions are not correctly rectified.

- Ensure while transporting the device that no persons are in the hazardous area.
- Only use suitable hoists.
- Use suitable lifting devices and wear gloves when lifting or loading the device, accessories, or device parts.



### 3. Caractéristiques techniques

#### 3.1. Identification

Pour toute demande auprès du fabricant, veuillez indiquer le numéro de série de l'unité :

### 3. Technische Daten

#### 3.1. Identifizierung

Für jeden Bedarf gegenüber dem Hersteller, geben sie bitte die Seriennummer der Einheit an

### 3. Technical data

#### 3.1. Identification

All inquiries require serial number identification.



#### 3.2. Indications de performance

#### 3.2. Leistungsdaten

#### 3.2. Specifications

|                                |                              |                                   |                 |
|--------------------------------|------------------------------|-----------------------------------|-----------------|
| Course                         | Hub                          | Stroke                            | 160 - 320 - 480 |
| Vérin                          | Zylinder                     | Cylinder                          | Ø80             |
| Pression max                   | Maximaler Druck              | Maximum pressure                  | 10 bar          |
| Pilotage                       | Steuer                       | Control                           | 24 VCC          |
| Vitesse d'avance maxi          | Max. Vorschubgeschwindigkeit | Max. feed rate                    | 60 m/min        |
| Vitesse travail mini           | Arbeitsgeschwindigkeit mini  | Working speed mini                | 6 m/min         |
| Force d'avance                 | Vorschubkraft                | Advance force                     | 2 060 N (6b)    |
| Force de recul                 | Rückhubkraft                 | Retract force                     | 1 700 N (6b)    |
| Poids sans moteur (course 160) | Gewicht ohne Motor (Hub 160) | Weight without motor (Stroke 160) | 45 kg           |
| Poids sans moteur (course 320) | Gewicht ohne Motor (Hub 320) | Weight without motor (Stroke 320) | 55 kg           |
| Poids sans moteur (course 480) | Gewicht ohne Motor (Hub 480) | Weight without motor (Stroke 480) | 65 kg           |
| Peinture                       | Lackierung                   | Paint coating                     | RAL 5012        |

1. General information  
1. Allgemeine Hinweise  
1. Consignes d'ordre général

2. Safety  
2. Sicherheit  
2. Sécurité

3. Technical data  
3. Technische Daten  
3. Caractéristiques techniques

4. Commissioning  
4. Inbetriebnahme  
4. Mise en service

### 3.3. Conditions d'exploitation

### 3.3. Betriebsbedingungen

### 3.3. Operating requirement



|                             |                          |                      |                            |
|-----------------------------|--------------------------|----------------------|----------------------------|
| Température ambiante        | Umgebungstemperaturen    | Ambient temperatures | 5 – 50 °C                  |
| Taux d'humidité Max.        | Max. Feuchtigkeitsgehalt | Max rel. humidity    | 90% - 30 °C<br>65% - 50 °C |
| Alimentation du moteur      | Motorspeisung            | Motor power          | 220 – 380 V<br>50 – 60 Hz  |
| Alimentation des détecteurs | Schalterspeisung         | Limit switch         | 20 – 250 V<br>AC / DC      |

### 3.4. Conditions environnementales

### 3.4. Umgebungsbedingungen

### 3.5. Environmental conditions



Les unités LCA hors d'usage et leurs accessoires contiennent

une grande quantité de matières premières et de matières synthétiques précieuses qui peuvent être soumises à un processus de recyclage. Pour cette raison procéder au tri des métaux, des matières synthétiques et du matériel électrique et les éliminer d'une manière favorable à l'environnement.



Ausgediente LCA Einheiten und Zubehör enthalten grosse

Mengen wertvoller Roh- und Kunststoffe, die einem Recyclingprozess zugeführt werden können. Daher Metall-, Kunststoff- und Elektroteile trennen und umweltgerecht Entsorgen.



Spent LCA units and accessories contain large quantities of

valuable raw and plastic materials which can be recycled in a recycling process. Metal, plastic and electronic parts should therefore be discarded separately and in an environmentally friendly manner.

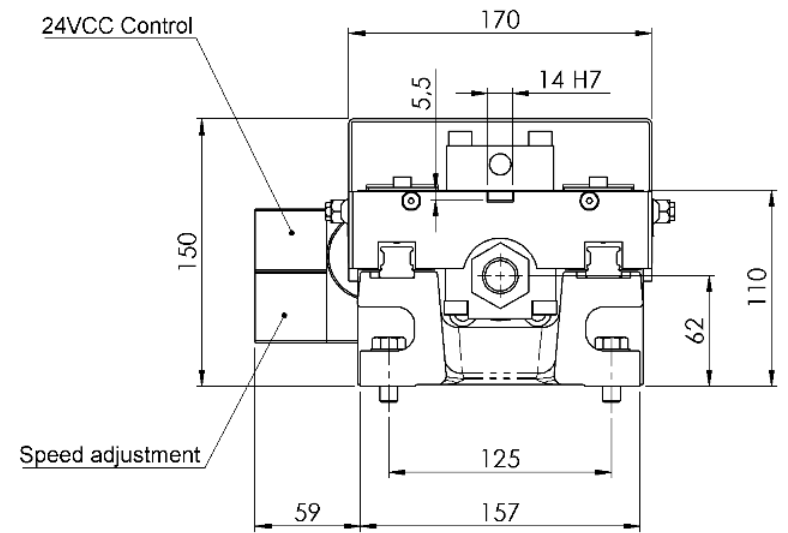
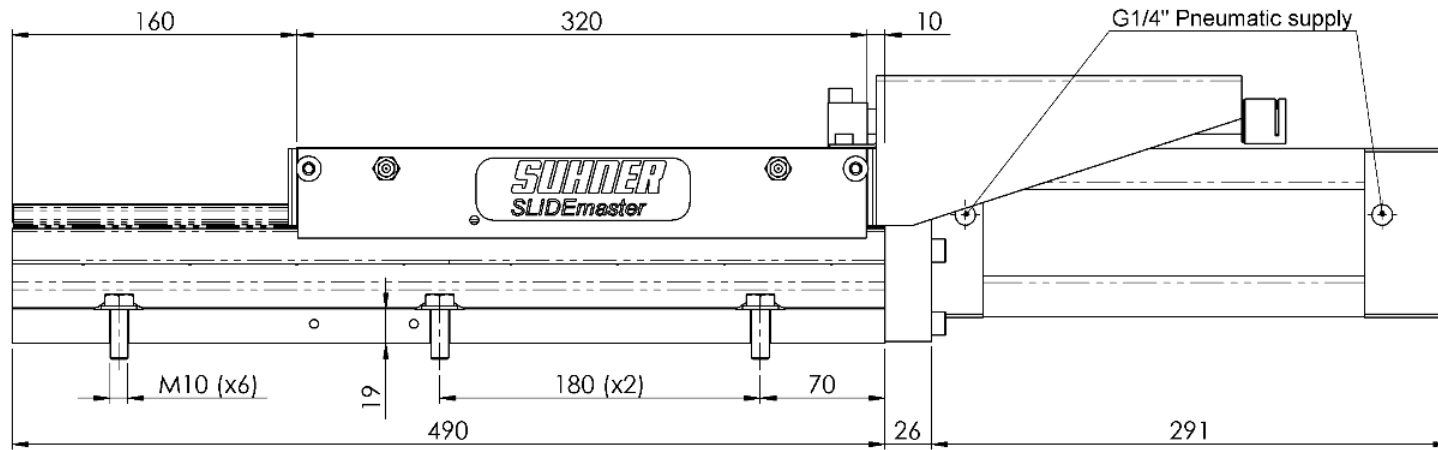
### 3.6. Dimensions

### 3.5. Massbild

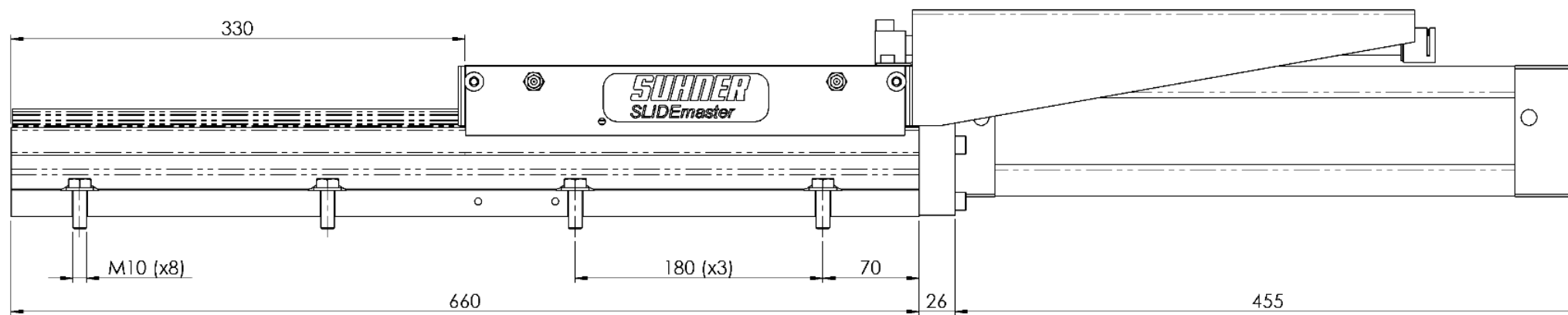
### 3.6. Outline dimensions



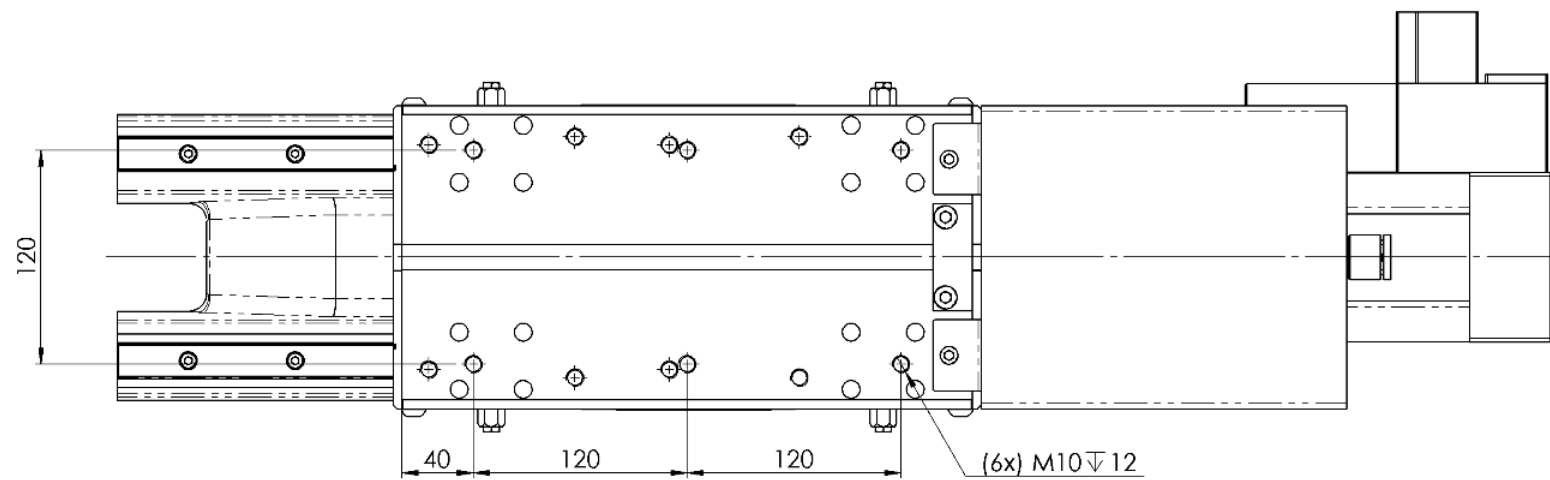
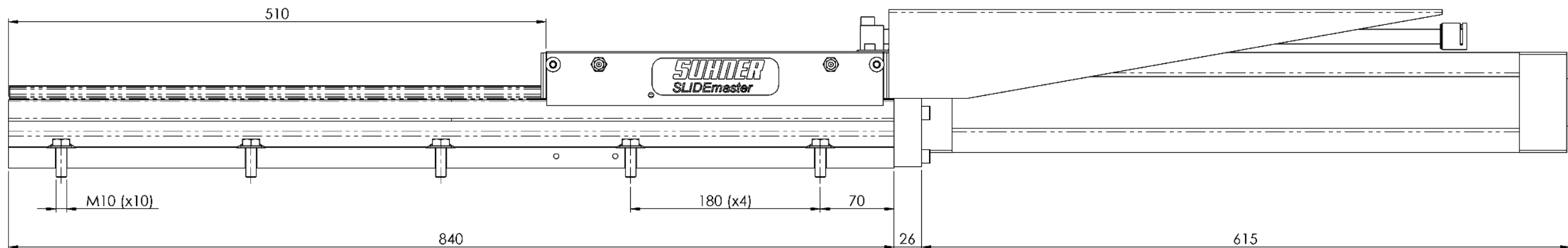
## Stroke 160



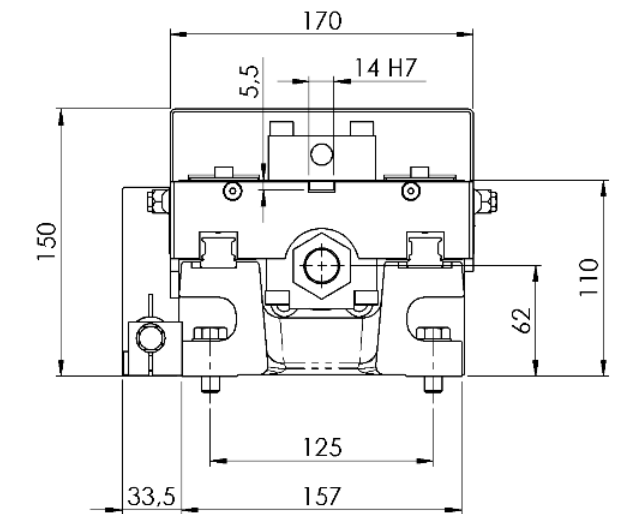
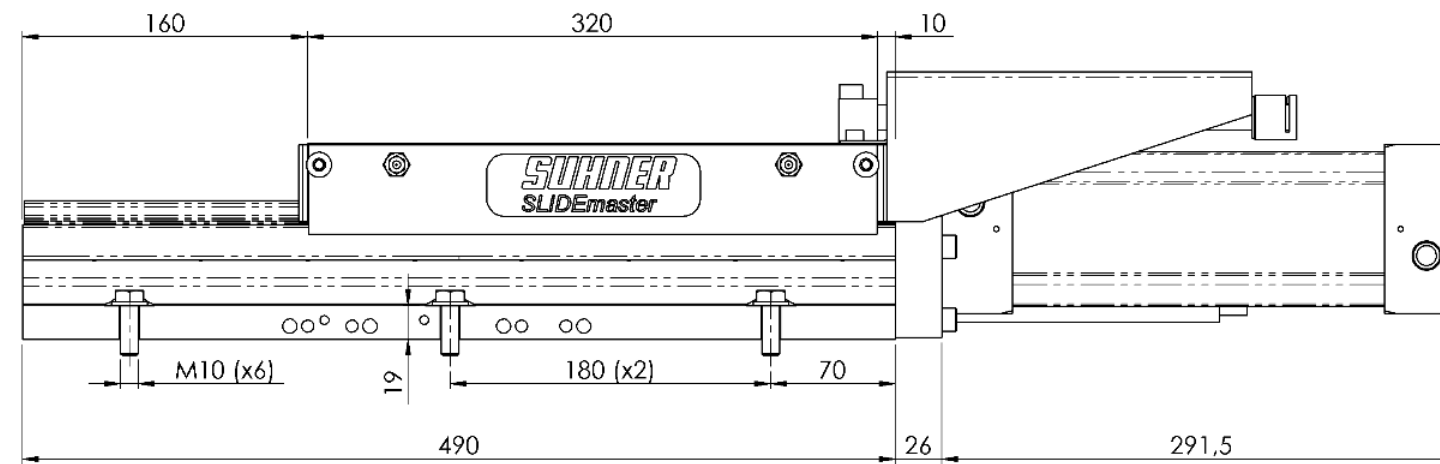
### Stroke 320



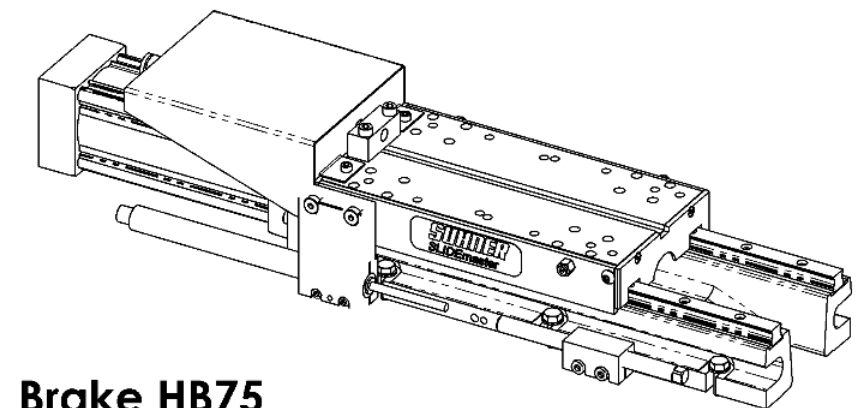
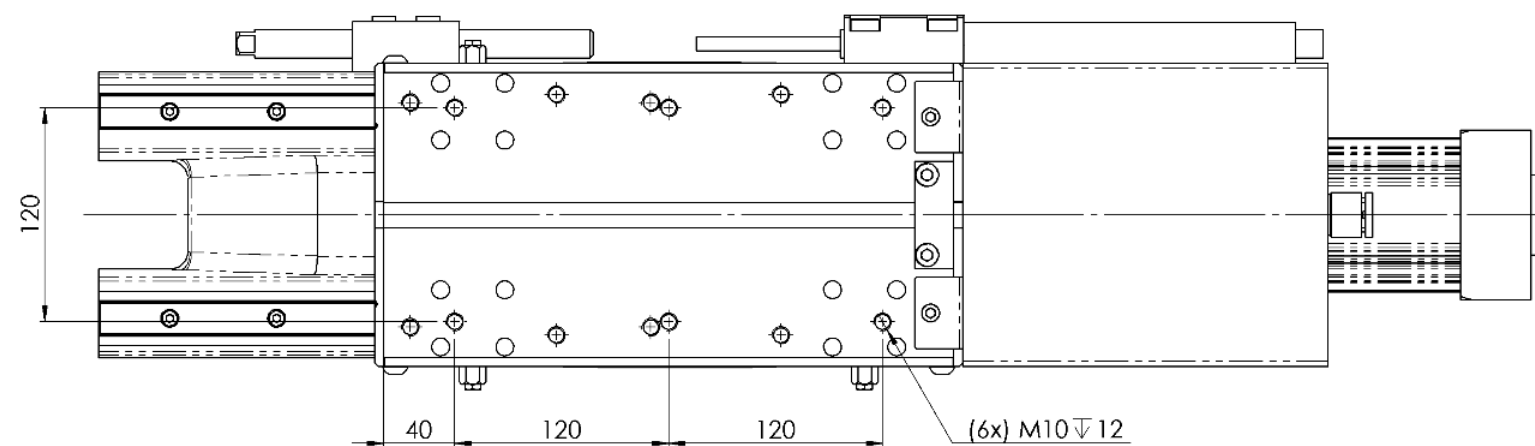
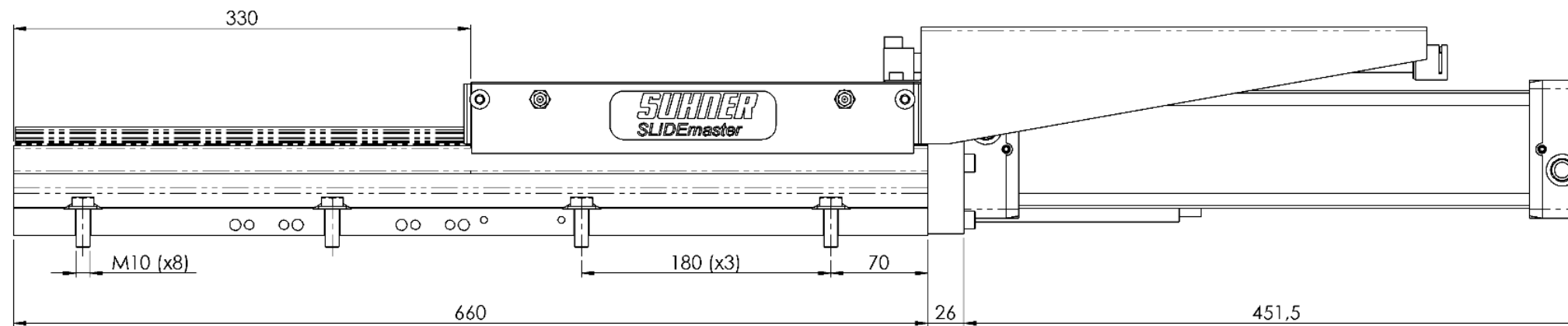
## Stroke 480



## Stroke 160



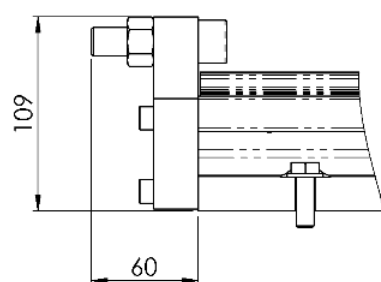
## Stroke 320



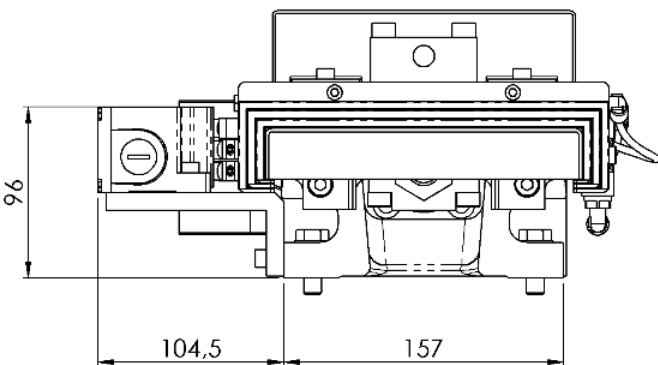
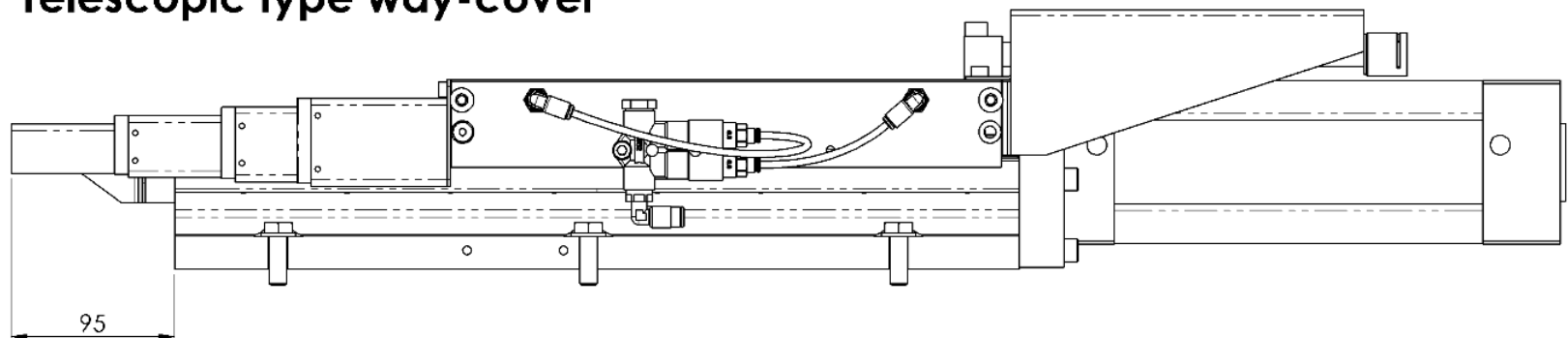
**Brake HB75**  
mounted on left or right hand side

OPTIONS

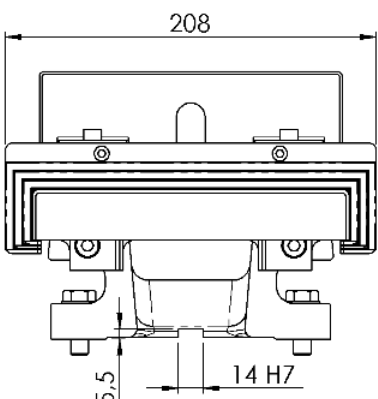
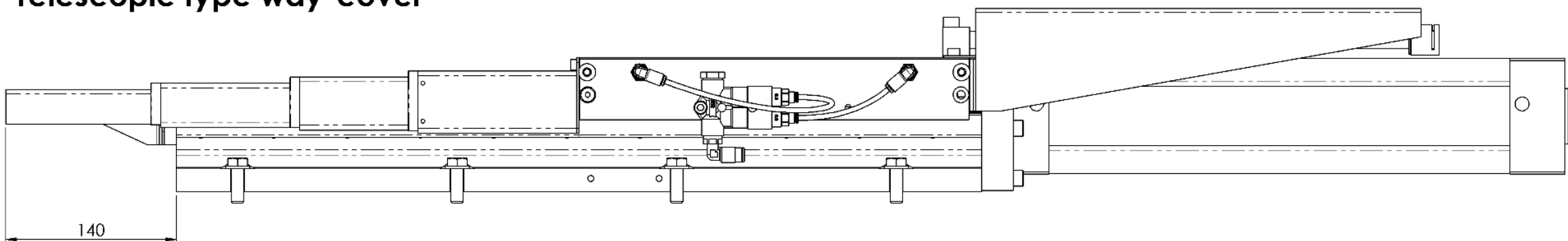
Front stop



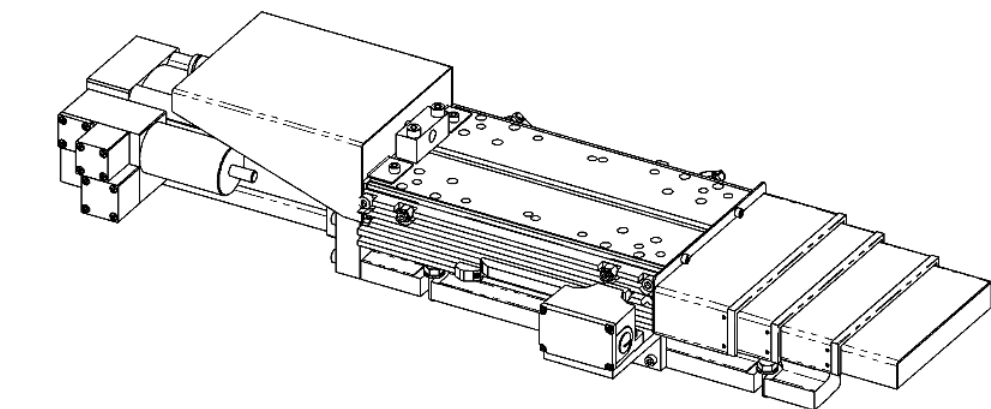
Stroke 160  
Telescopic type way-cover



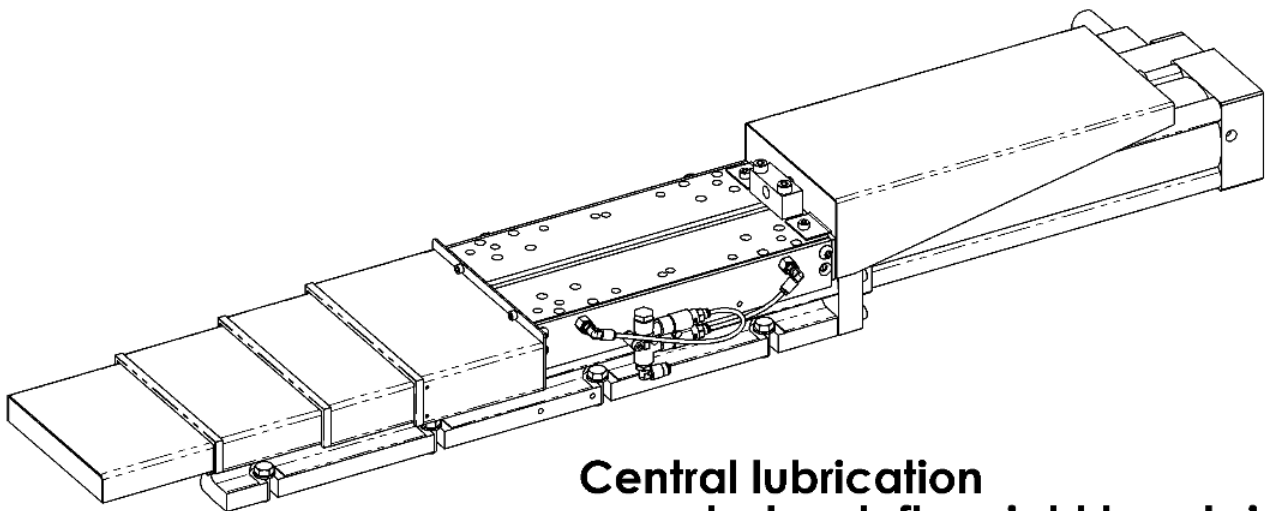
Stroke 320  
Telescopic type way-cover



Keyway



Cam rail and switch assembly  
mounted on left or right hand side



Central lubrication  
mounted on left or right hand side

## 4. Mise en service

### 4.1. Indications relatives à la sécurité lors de la mise en service

Pour toutes les interventions déclencher l'interrupteur de la machine !

Le raccordement de la commande doit être effectué par une personne spécialisée de manière conforme aux prescriptions locales.

Les prescriptions locales de mise à la terre sont à observer et à exécuter de manière correspondante et à contrôler.

Afin de respecter le rayonnement perturbateur propre aux lignes, il faut en plus du raccordement normal au réseau, relier le boîtier de commande par un conducteur d'au moins quatre (4) mm<sup>2</sup> depuis sa borne de mise à la terre avec un potentiel de terre.

Le blindage du câble du moteur doit être relié à grande surface sur la plaque à borne avec le boîtier du moteur.

Après le transport, examiner toutes les liaisons électriques et mécaniques par rapport à un endommagement ou à leur auto-desserrage puis les remettre en ordre le cas échéant.

## 4. Inbetriebnahme

### 4.1. Sicherheitshinweise zur Inbetriebnahme

Bei allen Arbeiten Maschinenhauptschalter ausschalten!

Der Steuerungsanschluss muss durch eine Fachperson den örtlichen Vorschriften entsprechend ausgeführt werden.

Die örtlichen Erdungsvorschriften sind zu beachten, entsprechend auszuführen und zu kontrollieren.

Um die leitungsgebundene Störabstrahlung einzuhalten muss, nebst dem normalen Netzanschluss, das Steuerungsgehäuse an der Erdungsschraube über einen Leiter von mindesten vier (4) mm<sup>2</sup> möglichst direkt mit dem Erdpotential verbunden werden.

Die Abschirmung des Motorenkabels muss beim Klemmenbrett großflächig mit dem Motorengehäuse verbunden werden.

Nach dem Transport sind alle elektrischen und mechanischen Verbindungen auf Beschädigung und Selbstlockerung zu überprüfen und nötigenfalls in Ordnung zu bringen.

## 4. Commissioning

### 4.1. Notes on safety during commissioning

Before and during any work being performed on the machine make sure that the main power switch is turned off!

The control must be connected in accordance with local regulations by a specialized technician.

The local grounding regulations are to be observed, followed and checked.

To adhere to the power line interference stipulations the control housing must be connected by the grounding screw via a conductor having a cross section of at least four (4) mm<sup>2</sup> to the ground potential.

The motor cable shielding must be connected over a large surface to the motor housing.

After the transport, all electrical and mechanical connections are to be checked for damage and loosening and rectified as necessary

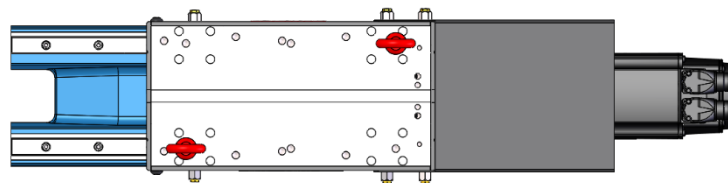
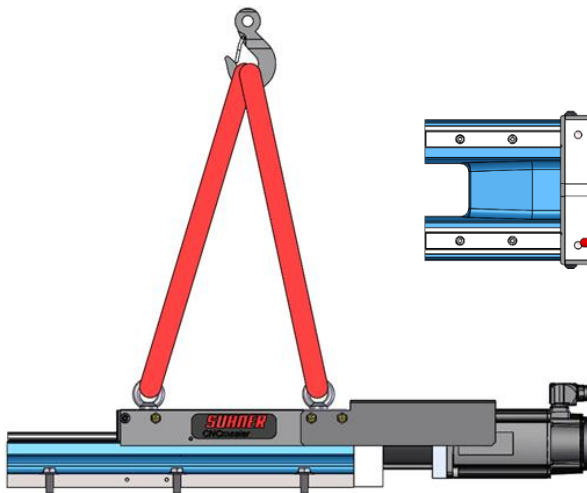




#### 4.2. Manutention

#### 4.2. Handhabung

#### 4.2. lifting



#### 4.3. Montage

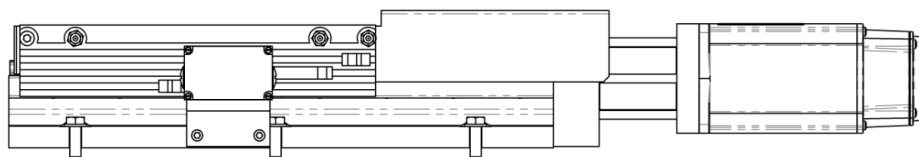
Défaut maxi admissible du support pour la fixation des unités d'usinage :

#### 4.3. Montage

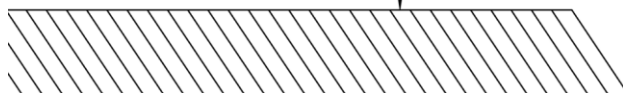
Maximal zulässiger Fehler für die Befestigung der Bearbeitungseinheit:

#### 4.3. Installation

Maximum permissible surface tolerance for correct machining unit installation:



0.04/1000



La fixation de l'unité est réalisée à l'aide de vis M10.

Utiliser des vis de la classe de qualité 8.8.

Raccordement des câbles seulement après le montage complet de l'unité.

Die Befestigung der Einheit erfolgt mittels Schrauben M10. Schrauben der Güteklasse 8.8 müssen verwendet werden.

Anschluss der Kabel erst nach vollständiger Montage der Maschine.

The fixing of the unit is carried out using screws M10. Screws of quality grade 8.8 must be used.

Connect the cables only after the unit has been completely installed.

1. General information  
1. Allgemeine Hinweise  
1. Consignes d'ordre général

2. Safety  
2. Sicherheit  
2. Sécurité

3. Technical data  
3. Technische Daten  
3. Caractéristiques techniques

4. Commissioning  
4. Inbetriebnahme  
4. Mise en service

## 4.4. Raccordement électrique

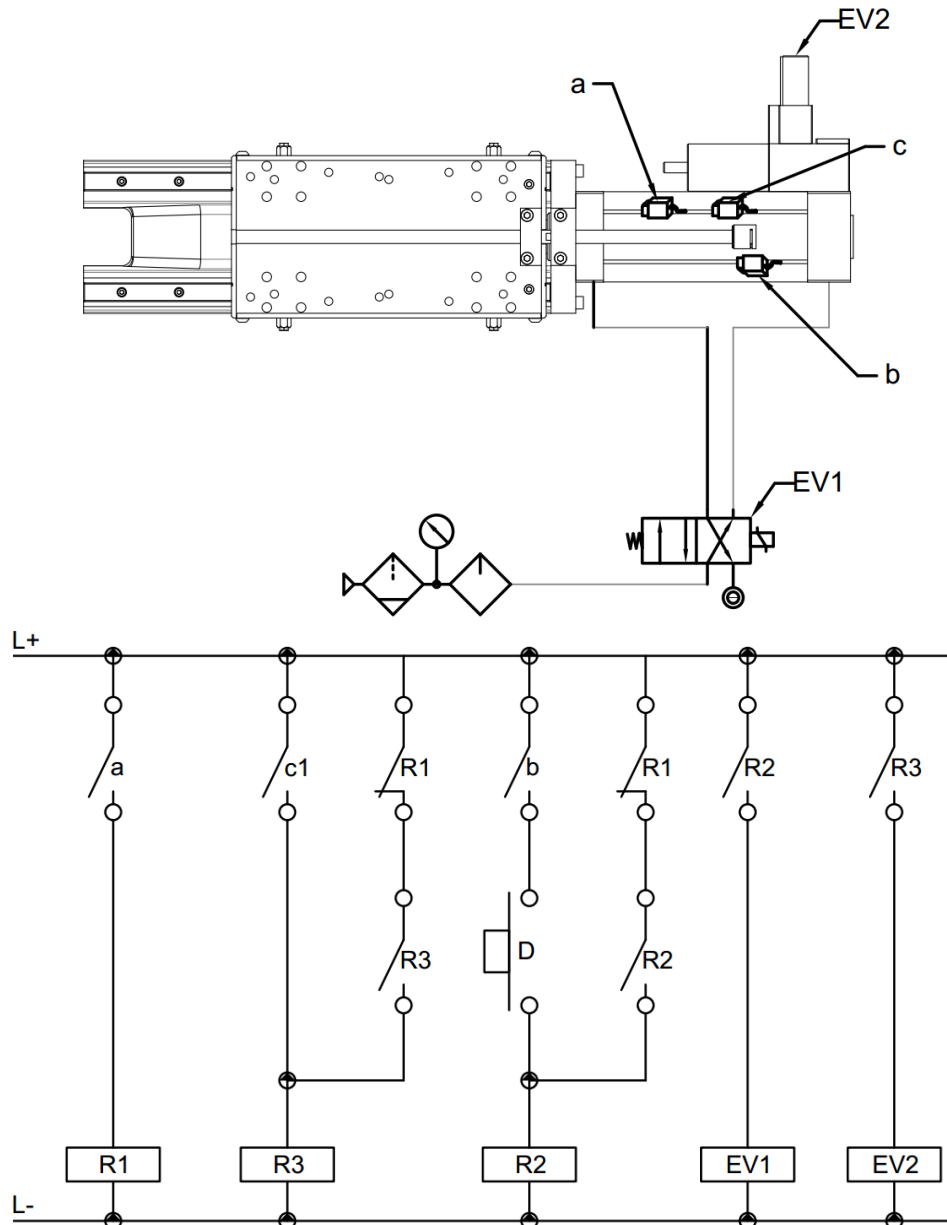
Pour toutes les interventions déclencher l'interrupteur de la machine !

## 4.4. Elektrische Verbindung

Bei allen Arbeiten Maschinenhauptschalter ausschalten!

## 4.4. Electrical connection

Before working on the machine turn off the main power switch!



(a) Fin de course avant  
(b) Fin de course arrière  
(c) Fin de course intermédiaire

(EV1) Avance vérin  
(EV2) Avance Rapide / Lent

(D) Départ cycle

(a) Endschalter vorne  
(b) Endschalter hinten  
(c) Endschalter schnell / langsam  
(EV1) Ausfahren  
(EV2) Ausfahren schnell / langsam  
(D) Zyklusstart

(a) End of forward stroke  
(b) End of rear stroke  
(c) End of intermediate stroke  
(EV1) Advance of jack  
(EV2) Advance rapid/slow  
(D) Start of cycle

#### 4.4.1 Réglage des courses

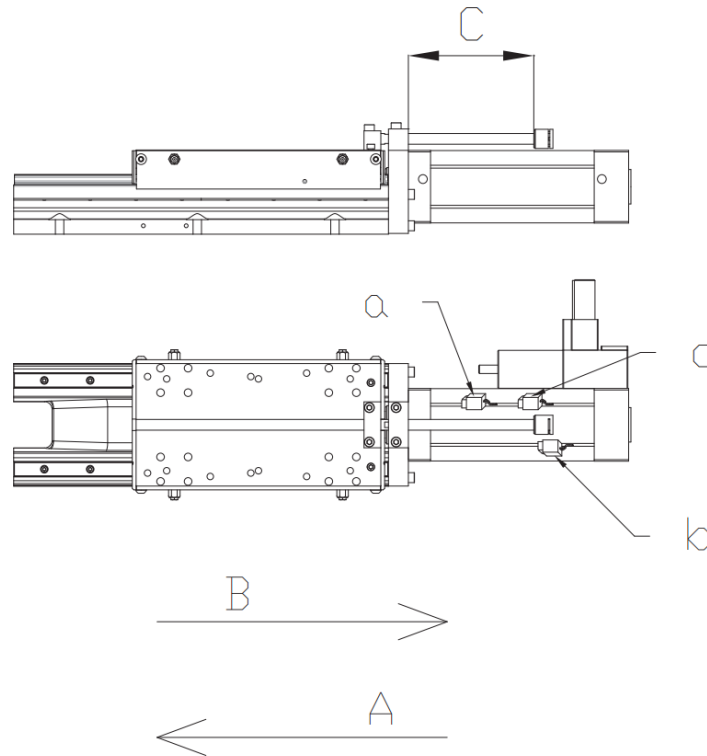
Attention! Risques de pincements lors du réglage

#### 4.4.1 Einstellen der Hub

Achtung! bei der Einstellung der Hube besteht Klemmte

#### 4.4.1 Setting the stroke

Warning: Risk of pinching while adjusting



- Déplacer le détecteur (a) dans sa position extrême en le poussant dans la direction (A).
- Placer le chariot en fin de course arrière.
- Régler la cote (C) à la valeur de la course totale souhaitée.
- Placer le chariot en butée mécanique en le poussant dans la direction (A).
- Déplacer le détecteur (a) dans la direction (B) jusqu'à ce que la diode s'allume.
- Fixer le détecteur (a).
- Déplacer le détecteur (b) dans sa position extrême en le poussant dans la direction (B).
- Placer le chariot en fin de course arrière.

- Endschalter (a) in Richtung (A) ganz nach hinten versetzen.
- Schlitten auf hinteren Endanschlag bringen.
- Länge des Hubes (C) auf das Maß des gewünschten Gesamthub einstellen.
- Schlitten auf Anschlag bringen in dem man in Richtung (A) fährt.
- Endschalter (a) in Richtung (B) versetzen bis dessen Diode leuchtet.
- Endschalter (a) befestigen
- Endschalter (b) in Richtung (B) ganz nach hinten versetzen.
- Schlitten auf hinteren Endanschlag bringen.

- Move the detector (a) in its extreme end position by pushing it in the direction (A).
- Place the carriage in back end of stroke.
- To setting side (C) with the measure of the total desired stroke.
- Place the carriage out of mechanical stop unit by pushing it in the direction (A).
- Move the detector (a) in the direction (B) until the diode is lit.
- Fix the detector (a).
- Move the detector (b) in its extreme end position by pushing it in the direction (B).
- Place the carriage in back end of stroke.

1. General information  
1. Allgemeine Hinweise  
1. Consignes d'ordre général

2. Safety  
2. Sicherheit  
2. Sécurité

3. Technical data  
3. Technische Daten  
3. Caractéristiques techniques

4. Commissioning  
4. Inbetriebnahme  
4. Mise en service

- Déplacer les détecteurs (b) dans la direction (A), jusqu'à ce que sa diode s'allume.
- Fixer le détecteur (b)
- Placer le chariot en position fin de course rapide en le poussant dans la direction (A).
- Déplacer le détecteur de course intermédiaire (c) dans la direction (B) jusqu'à ce que la diode s'allume.
- Fixer le détecteur (c).

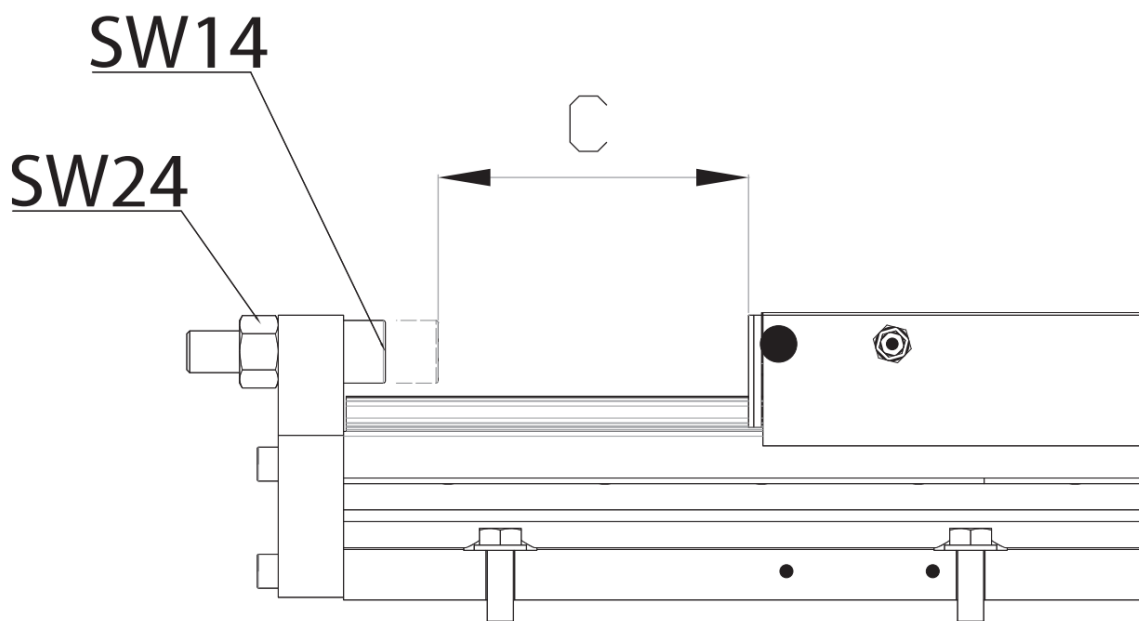
- Endschalter (b) nach vorne versetzen bis dessen (A) Diode leuchtet.
- Endschalter (b) befestigen
- Schlitten auf Anschlag bringen in dem man in Richtung (A) fährt.
- Endschalter (c) in Richtung (B) versetzen bis dessen Diode leuchtet.
- Endschalter (c) befestigen.

- Move the detector (b) in the direction (A), until its diode is lit.
- Fix the detector (b).
- Place the carriage in end of fast forward position by pushing it in the direction (A).
- Move the detector from intermediate travel end (c) in the direction (B) until the diode is lit.
- Fix the detector(c).

OPTION butée avant

OPTION vorderen Anschlag.

OPTION front stop



Régler la fin de course avant en fonction de la course utile C.

Stellen Sie die vordere Grenze je nach Arbeitshub C.

Adjust the front limit depending on the working stroke C.

## OPTION boîtier multipiste

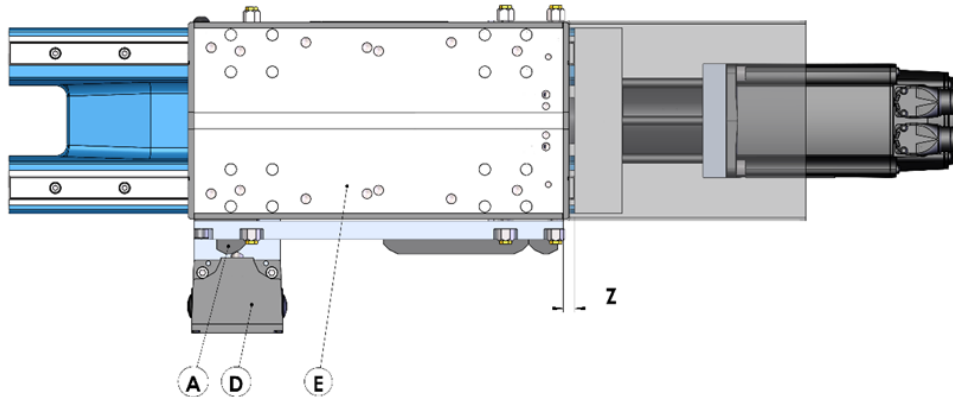
## OPTION Reihengrenztaster.

## OPTION contact cam rail switch box.

### Réglage de la course rapide

### Einstellen des Eilvorschubs

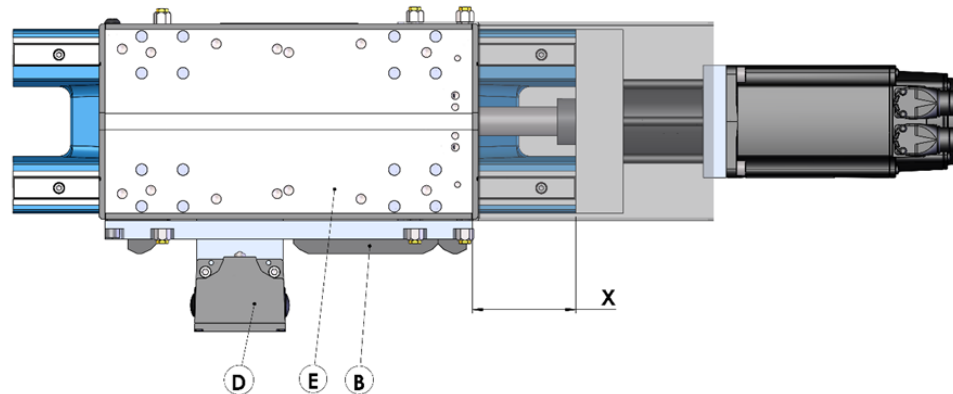
### Setting of the rapid advance



- Placer le chariot (E) en fin de course arrière
- Déplacer la came de fin de course arrière (A) jusqu'à ce que le doigt du boîtier multipiste (D) soit enclenché
- Fixer la came (A)

- Den Schlitten (E) bis zum Habende nach hinten bringen
- Den Nocken der hinteren Hubbewegung (A) so weit bewegen, bis der Finger des Reihengrenztasters (D) einrastet.
- Den Nocken (A) fest anziehen

- Move the slide (E) up to the rear end of the stroke.
- Move the cam of the rear end stop (A) until the finger click into place at the switch box (D).
- Fix the cam (A)



- Déplacer le chariot de la cote (Y) Souhaitée.

(V)=valeur de la course d'avance souhaité (Y) + (Z).  
(Z)= 15 mm

- Déplacer la came (C) jusqu'à ce que le doigt du boîtier multipiste (D) soit enclenché.
- Fixer la came (C).

- Den Schlitten innerhalb des erwünschten Hubs (Y) bewegen.

(V) = Wert des erwünschten Hubs (Y) + (Z)  
(Z) = 15 mm

- Den Nocken der vorderen Hubbewegung (C) so weit bewegen, bis der Finger vom Reihengrenztaster (D) einrastet.
- Den Nocken (C) fest anziehen.

- Move the slide up to the desired stroke (Y).

(V) = Value of the desired stroke (Y)+ (Z)  
(Z) = 15 mm

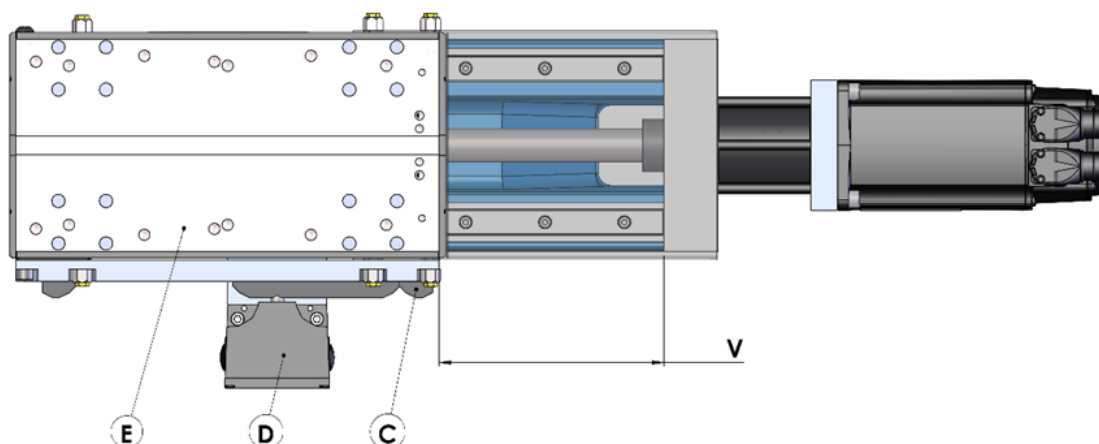
- Move the cam of the front-end stop (C) until the finger click into place at the switch box (D).
- Fix the cam (C).

1. General information  
1. Allgemeine Hinweise  
1. Consignes d'ordre général

2. Safety  
2. Sicherheit  
2. Sécurité

3. Technical data  
3. Technische Daten  
3. Caractéristiques techniques

4. Commissioning  
4. Inbetriebnahme  
4. Mise en service

**Réglage de la course totale**
**Einstellung des Gesamthubs**
**Setting of the total stroke**


- Déplacer le chariot de la cote (W) Souhaitée.

(V)=valeur de la course d'avance souhaité (W) + (Z).  
(Z)= 15 mm

- Déplacer la came (B) jusqu'à ce que le doigt du boîtier multipiste (D) soit enclenché.

- Fixer la came (B).

- Den Schlitten innerhalb des erwünschten Hubs (W) bewegen.

(V) = Wert des erwünschten Hubs (W) + (Z)  
(Z) = 15 mm

- Den Nocken der vorderen Hubbewegung (B) so weit bewegen, bis der Finger vom Reihengreiftaster (D) einrastet.

- Den Nocken (B) fest anziehen.

- Move the slide up to the desired stroke (W).

(V) = Value of the desired stroke (W)+ (Z)  
(Z) = 15 mm

- Move the cam of the front-end stop (B) until the finger click into place at the switch box (D).

- Fix the cam (B).

#### 4.5. Raccordement pneumatique

La mise sous pression de l'unité ne doit se faire qu'une fois le raccordement complètement terminé.

- (1) Filtre
- (2) Lubrificateur
- (3) Manomètre
- (4) Commande d'avance et de recul du vérin

Tout le matériel contenu dans le rectangle (5), n'est pas de la fourniture Somex.

#### 4.5. Druckluftanschluss

Erst dann mit Druckluft beaufschlagen, wenn Einheit komplett angeschlossen ist.

- (1) Filter
- (2) Oehler
- (3) Manometer
- (4) Steuerventil Vorschub und Rückhub

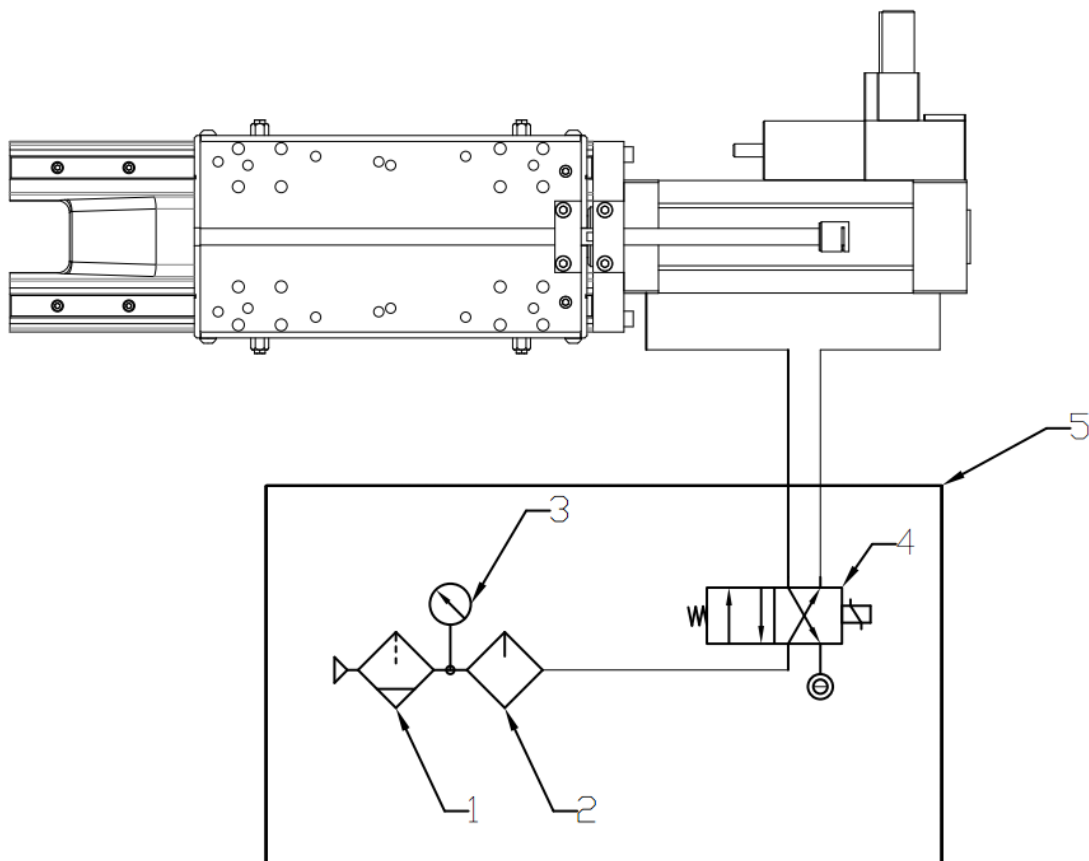
Der sich im Quadrat (5) befindliche Umfang ist nicht Teil der Somex Lieferung.

#### 4.5. Pneumatic connection

The pressurization of the unit should be carried out only after the connection is completely connected.

- (1) Filter
- (2) Lubricator
- (3) Manometer
- (4) Control of advance and recoil of the jack

All the equipment contained in rectangle (5), is not supplied by Somex.



1. General information  
1. Allgemeine Hinweise  
1. Consignes d'ordre général

2. Safety  
2. Sicherheit  
2. Sécurité

3. Technical data  
3. Technische Daten  
3. Caractéristiques techniques

4. Commissioning  
4. Inbetriebnahme  
4. Mise en service

## 4.6 Lubrification

Données standard à ajuster en fonction de vos conditions d'utilisations.

Pour des charges élevées :

> 100 kg,

Des cycles rapides :

> à 6 par mn,

Des courses courtes :

< à 50 mm,

Nous consulter.

## 4.6 Schmierung

Standarddaten zur Anpassung an Ihre Nutzungsbedingungen.

Bei hohen Lasten:

> 100 kg,

Schnelle Zyklen:

> bis 6 pro Minute

Kurze Rennen:

<50 mm,

Um uns zu befragen

## 4.6. Lubrication

Standard data to adjust according to your conditions of use.

For high loads:

> 100 kg,

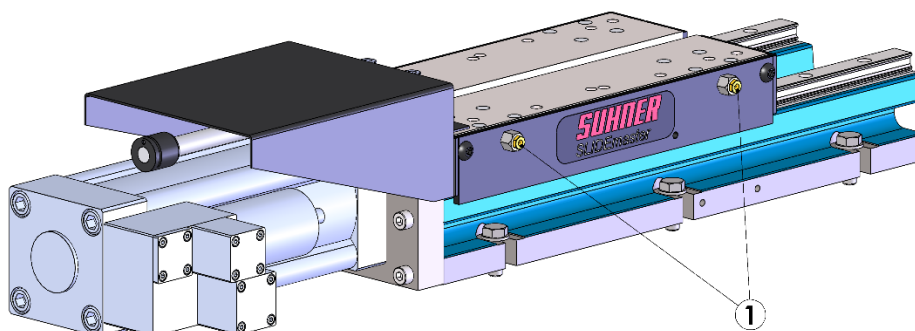
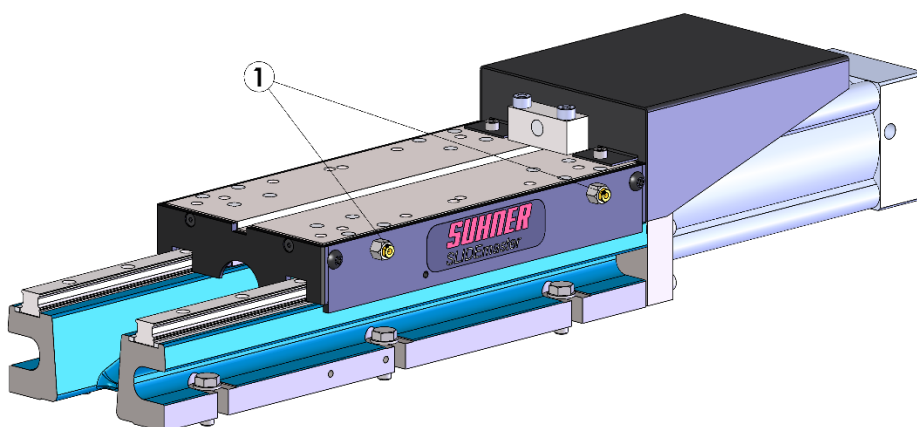
Fast cycles:

> to 6 per minute,

Short stroke:

<50 mm,

Consult us.



### 4.6.1 Lubrification à la graisse

#### Type de graisse :

KP2K classe NGLI 2, DIN 51818.

#### Quantité :

0.7 cm<sup>3</sup> par patin, par les graisseurs repérés (1).

#### Fréquence :

Tous les 250 km ou 1x/mois ou toutes les 700h.

### 4.6.1 Fettschmierung

#### Schmiermittel:

KP2K classe NGLI 2, DIN 51818.

#### Menge:

0,7 cm<sup>3</sup> pro Schuh nach den identifizierten Nippeln (1).

#### Häufigkeit:

alle 250 km oder 1x/Monat oder alle 700h.

### 4.6.1 Grease lubrication

#### Grease type:

KP2K classe NGLI 2, DIN 51818.

#### Quantity:

0.7 cm<sup>3</sup> per shoe, by the nipples identified (1).

#### Frequency:

every 250 km or 1x/month or every 700h.

**Important :**

Le graissage doit se faire pendant la rotation de la vis sur une course de 100 mm min.

4.6.2 Lubrification à l'huile**Type d'huile :**

Lubrifiants à base d'huile minérale spécifiquement additivés pour glissières et vis à billes chargées et graissages centralisés de machines-outils. Viscosité 220 mm<sup>2</sup>/s à 40° ISO VG220 (FUCHS RENEP GLC220).

**Quantité :**

0.6 cm<sup>3</sup> par patin, par les graisseurs repérés (1).

**Fréquence :**

Tous les 5 km ou toutes les 10h.

**Important :**

Le graissage doit se faire pendant la rotation de la vis sur une course de 100 mm min.

**Wichtig:**

Die Schmierung muss während der Drehung der Schraube bei einem Hub von mindestens 100 mm min.

4.5.2 Ölschmierung**Art des Öls:**

Mineralölschmierstoffe auf Additivbasis für Gleitbahnen, belastete Kugelumlaufspindeln und Zentralschmierung von Werkzeugmaschinen. Viskosität 220 mm<sup>2</sup>/s bei 40° ISO VG220 (FUCHS RENEP GLC220).

**Menge:**

0,6 cm<sup>3</sup> pro Schuh, anhand der identifizierten Nippel (1).

**Frequenz:**

alle 5 km oder alle 10h.

**Wichtig:**

Die Schmierung muss während der Drehung der Schraube bei einem Hub von mindestens 100 mm min.

**Important:**

The lubrication must be done during the rotation of the screw on a stroke of 100 mm min.

4.5.2 Oil lubrication**Type of oil:**

Specifically, additive-based mineral oil lubricants for slideways and loaded ball screws and centralized lubrication of machine tools. Viscosity 220 mm<sup>2</sup>/s at 40° ISO VG220 (FUCHS RENEP GLC220).

**Quantity:**

0.6 cm<sup>3</sup> per shoe, by the nipples identified (1).

**Frequency:**

every 5 km or every 10h.

**Important:**

The lubrication must be done during the rotation of the screw on a stroke of 100 mm min.

1. General information  
1. Allgemeine Hinweise  
1. Consignes d'ordre général

2. Safety  
2. Sicherheit  
2. Sécurité

3. Technical data  
3. Technische Daten  
3. Caractéristiques techniques

4. Commissioning  
4. Inbetriebnahme  
4. Mise en service



## 5. Entretien / Maintenance

### 5.1 Entreposage

## 5. Instandhaltung / Wartung

### 5.1. Lagerung

## 5. Service / Maintenance

### 5.1 Storage

|                                    |       |                                |                                    |                                  |
|------------------------------------|-------|--------------------------------|------------------------------------|----------------------------------|
| Plage de températures exploitation | de en | Temperaturbereich              | Temperature range during operation | 20°C to +50°C                    |
| Humidité de l'air relative max.    |       | Max. relative Luftfeuchtigkeit | Max. relative air humidity         | 90 % at + 30°C<br>65 % at + 50°C |

### 5.2 Réparation

Si malgré tous les soins apportés à la fabrication et au contrôle de l'appareil une défaillance devait apparaître, faire effectuer la réparation par un service à la clientèle autorisé par Somex SAS.

### 5.2. Reparatur

Sollte das Gerät trotz sorgfältiger Herstellungs- und Prüfverfahren einmal ausfallen, ist die Reparatur von einer autorisierten Somex SAS Kundenstelle ausführen zu lassen.

### 5.2 Repair

If despite meticulous manufacturing and testing procedures the machine should happen to fail, the repair is to be carried out by an authorized Somex SAS customer service agency

5. Entretien / Maintenance  
5. Instandhaltung / Wartung  
5. Service / Maintenance

6. Pièces de rechanges  
6. Ersatzteile  
6. Spare parts

7. Assistance  
7. Unterstützung  
7. Assistance



6 Pièces de rechanges

6. Ersatzteile

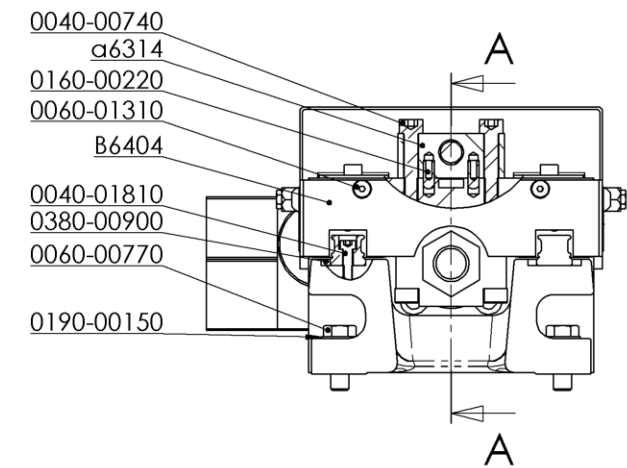
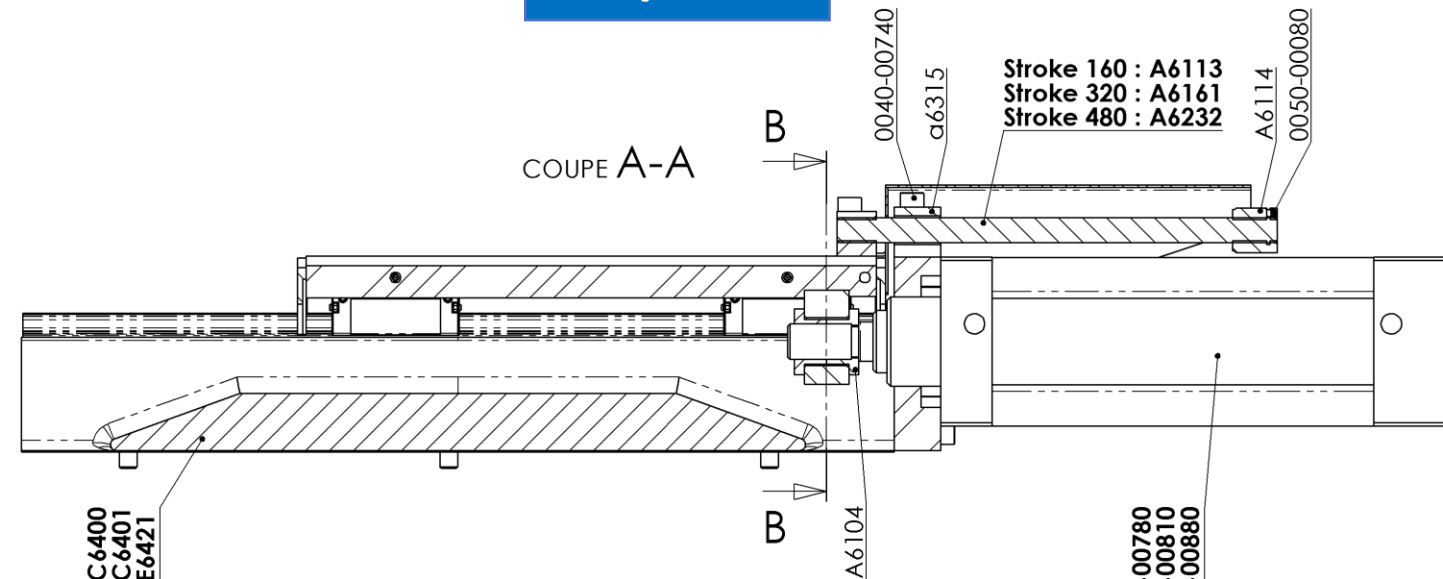
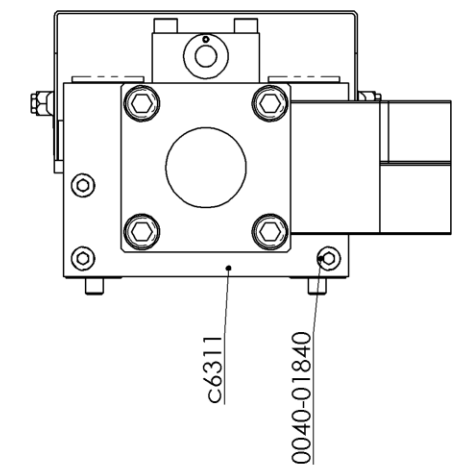
6. Spare parts

5 Service / Maintenance  
5. Instandhaltung / Wartung  
5. Entretien / Maintenance

6. Spare parts  
6. Ersatzteile  
6. Pièces de rechanges

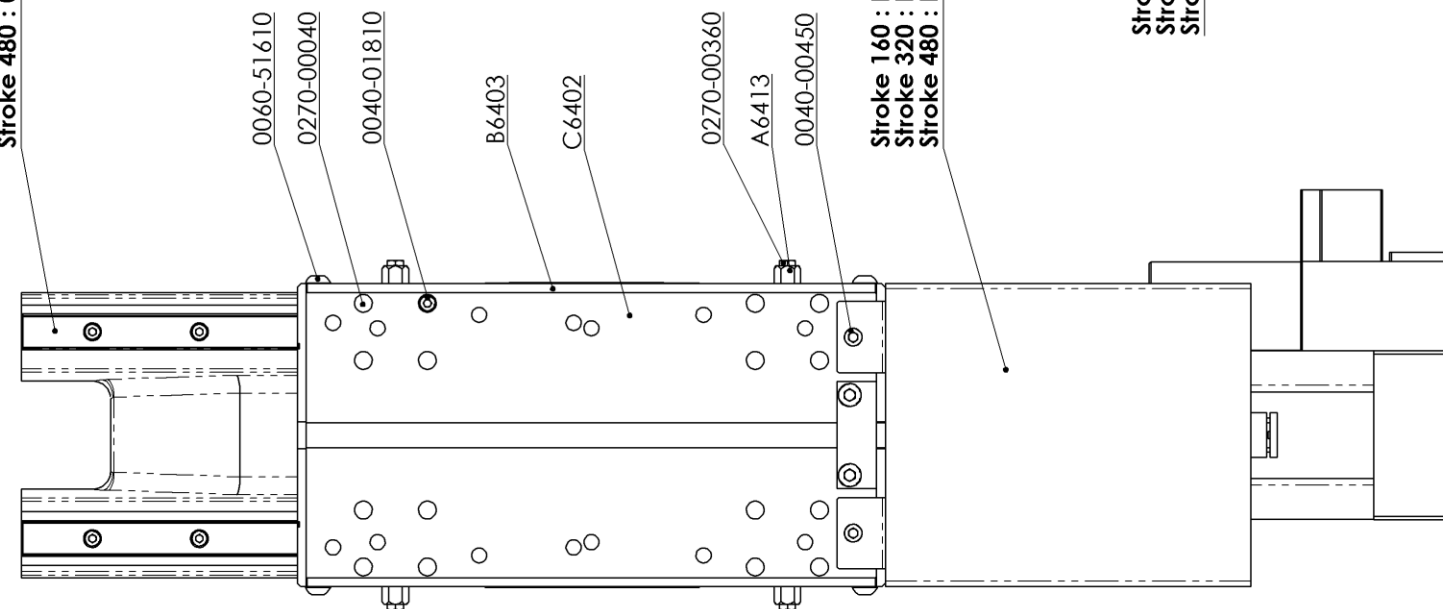
7. Assistance  
7. Unterstützung  
7. Assistance

OP / PH-C

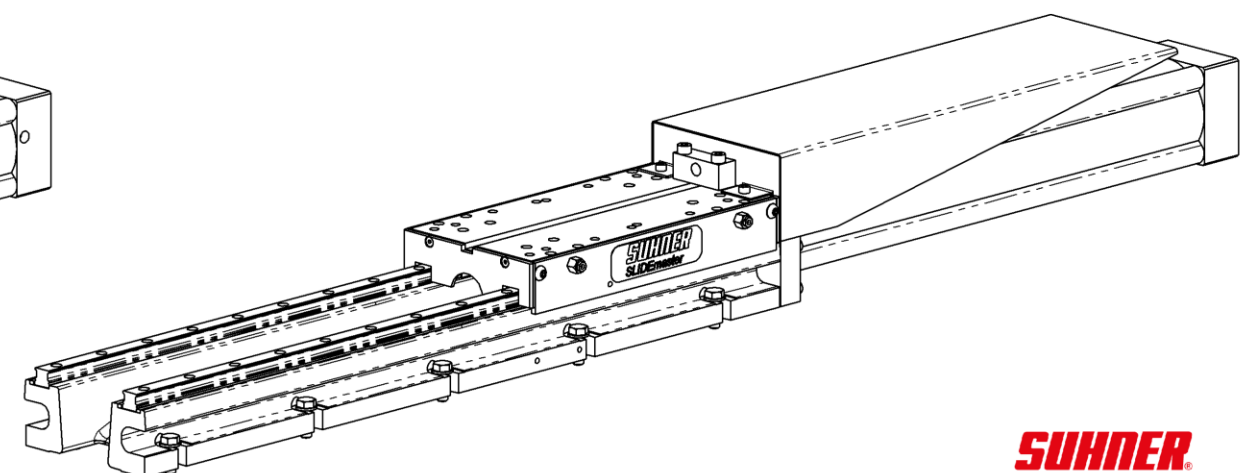
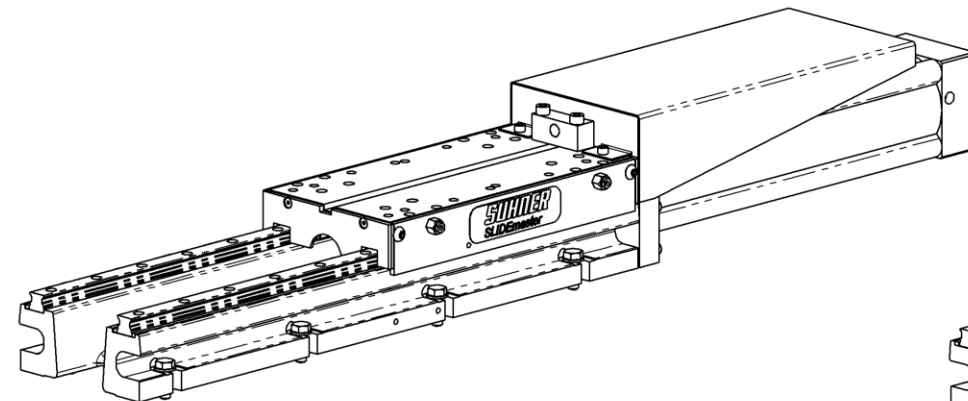
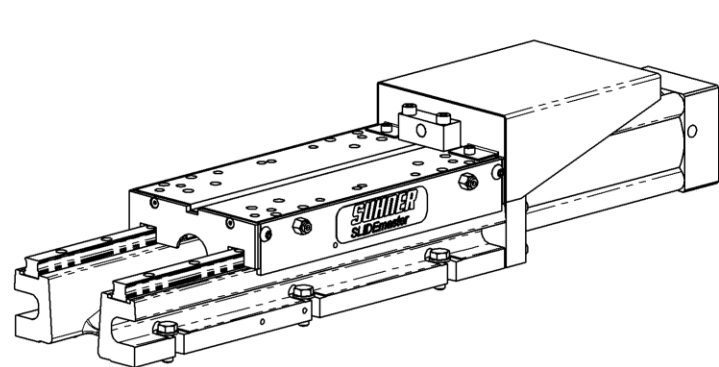
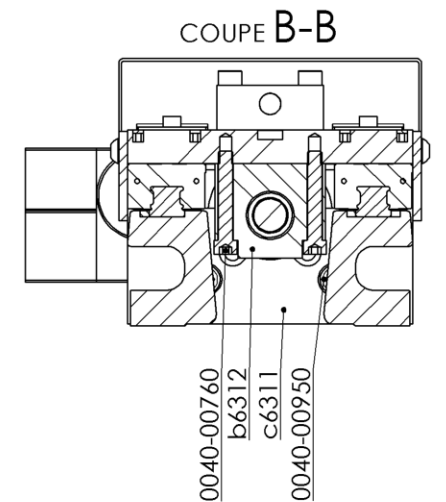


Stroke 160 : 0260-01500  
Stroke 320 : 0260-01510  
Stroke 480 : 0260-01515

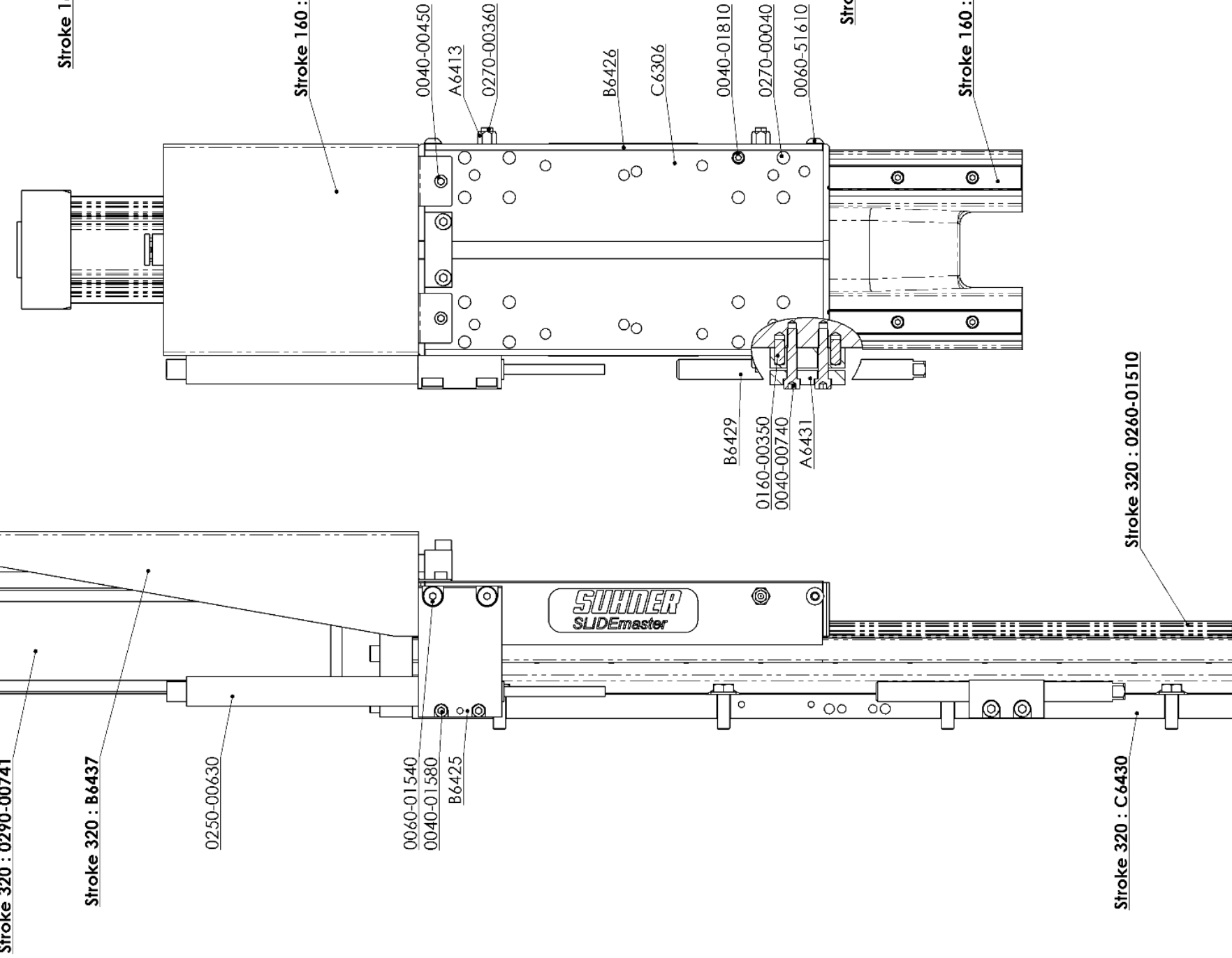
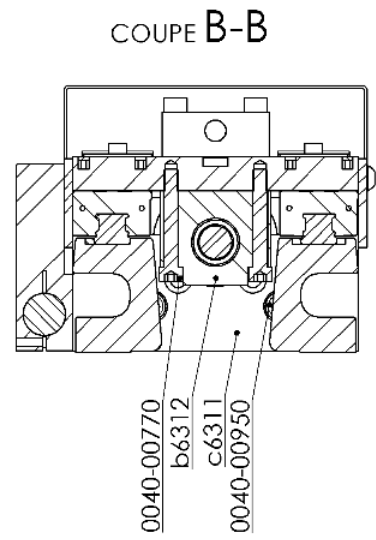
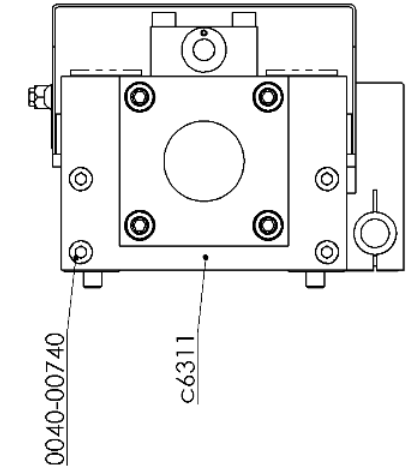
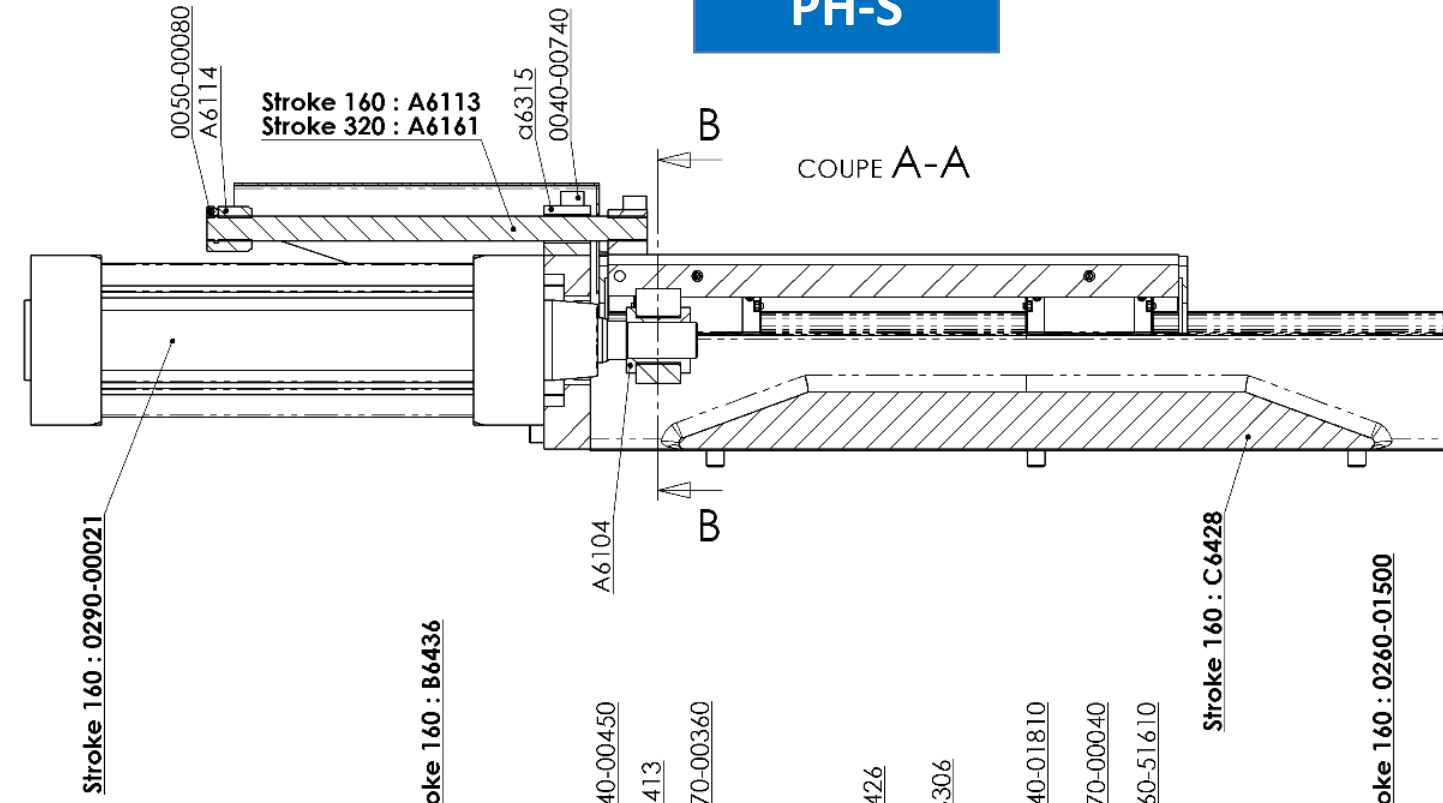
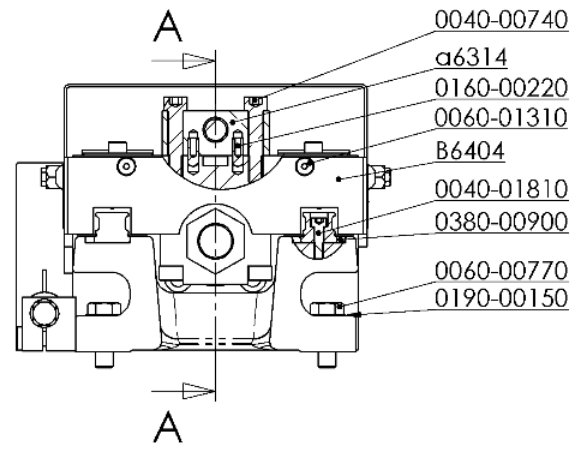
Stroke 160 : C6400  
Stroke 320 : C6401  
Stroke 480 : E6421



Stroke 160 : 0290-00780  
Stroke 320 : 0290-00810  
Stroke 480 : 0290-00880



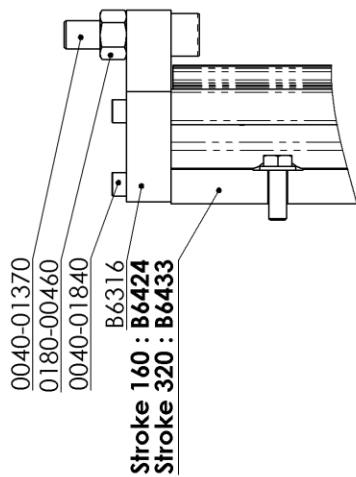
PH-S



**SUHNER**  
MACHINING

OPTIONS

Front stop



Stroke 160 : 0420-01610  
Stroke 320 : 0420-01600  
Stroke 480 : 0420-01630

Stroke 160 : B6445  
Stroke 320 : B6440  
Stroke 480 : B6446  
Stroke 160 + HB75 : C6449  
Stroke 320 + HB75 : C6450

F0146

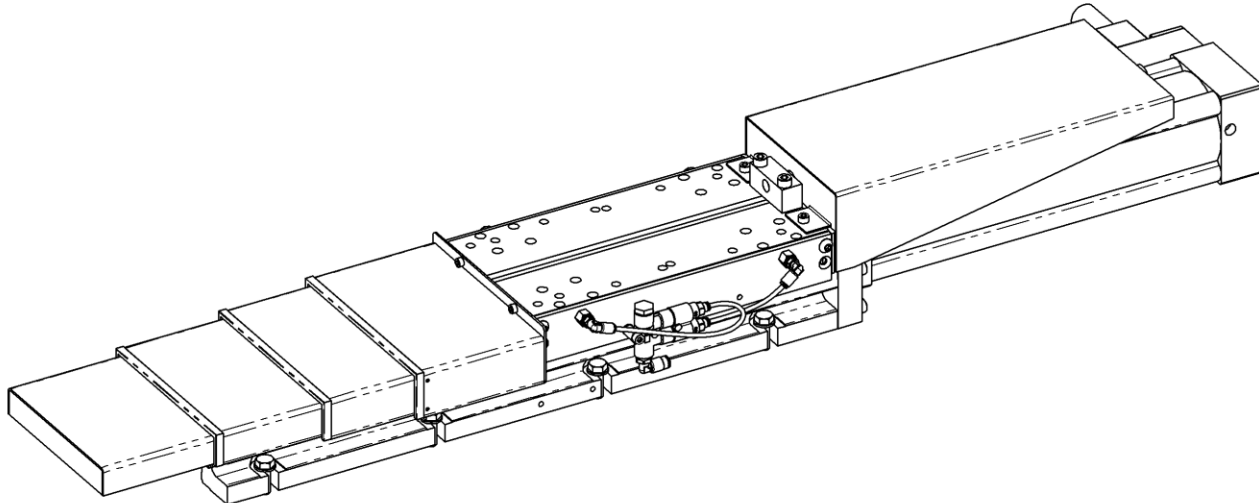
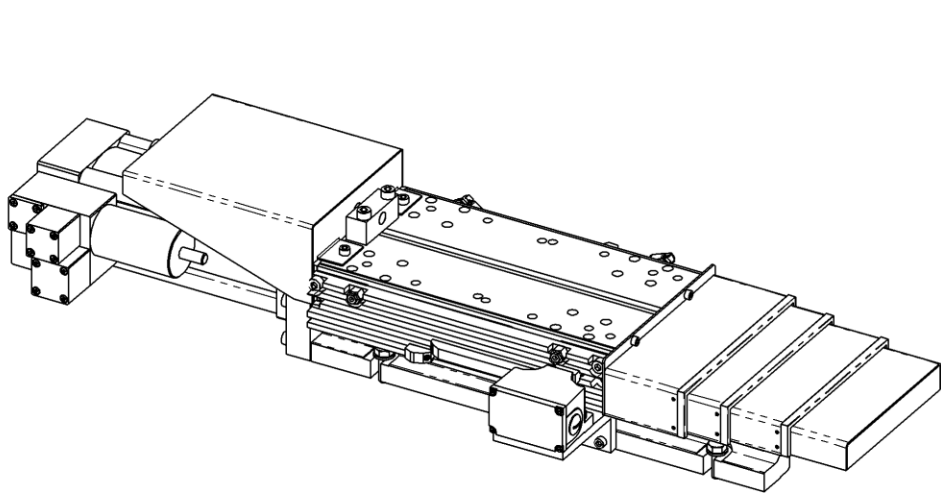
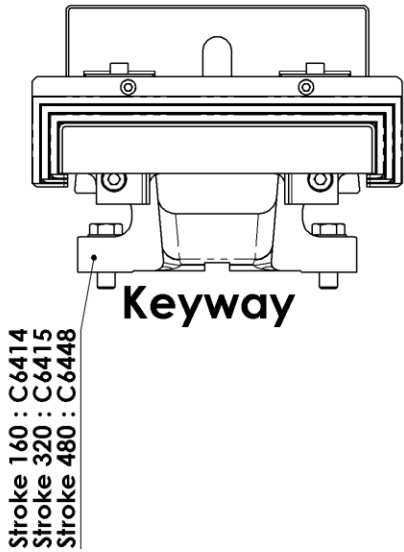
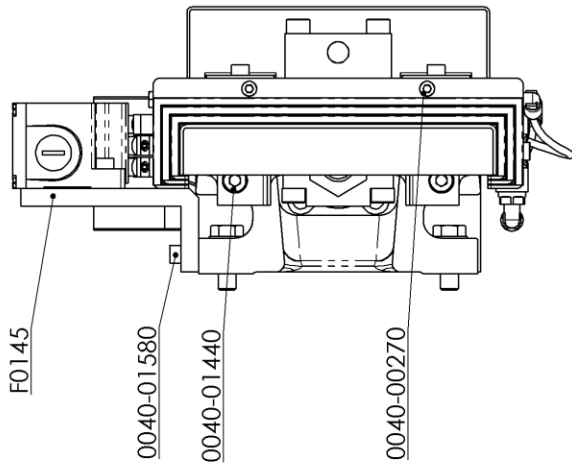
0040-01580  
0100-00170

Stroke 160 : F0142  
Stroke 320 : F0143  
Stroke 480 : F0144

0100-00240  
0100-00230

0190-00780  
0040-01580  
0400-00100

0060-00380  
B6451  
0400-01400  
0400-01260  
0400-01470  
0400-01570



| Quantité  | N° de la pièce | Désignation                               | Désignation DE                              | Désignation EN                             |
|-----------|----------------|-------------------------------------------|---------------------------------------------|--------------------------------------------|
| OP / PH-C |                |                                           |                                             |                                            |
| 6         | 0160-00220     | Goupille cyl. Ø6 L16T                     | Zylinderstift Ø6 L16T                       | Cylindric pin Ø6 L16T                      |
| 6         | 0190-00150     | Rondelle M DIN125 Ø10                     | Scheibe M DIN125 Ø10                        | Washer M DIN125 Ø10                        |
| 2         | 0260-01500     | Guidage à billes<br>UA40-160              | Führungsschiene<br>UA40-160                 | Linear guide rail<br>UA40-160              |
| 2         | 0260-01510     | Guidage à billes<br>UA40-320              | Führungsschiene<br>UA40-320                 | Linear guide rail<br>UA40-320              |
| 2         | 0260-01515     | Guidage à billes<br>UA40-480              | Führungsschiene<br>UA40-480                 | Linear guide rail<br>UA40-480              |
| 16        | 0270-00040     | Bouchon KA10                              | Stopfen KA10                                | Plug KA10                                  |
| 4         | 0270-00360     | Graisser M8x1                             | Schmiernippel M8x1                          | Grease Fitting M8x1                        |
| 1         | 0290-00780     | Vérin oléopneumatique<br>Ø80 course 160mm | Oleopneumatischer<br>Zylinder Ø80 Hub 160mm | Oleopneumatic cylinder<br>Ø80 stroke 160mm |
| 1         | 0290-00810     | Vérin oléopneumatique<br>Ø80 course 320mm | Oleopneumatischer<br>Zylinder Ø80 Hub 320mm | Oleopneumatic cylinder<br>Ø80 stroke 320mm |
| 1         | 0290-00880     | Vérin oléopneumatique<br>Ø80 course 480mm | Oleopneumatischer<br>Zylinder Ø80 Hub 320mm | Oleopneumatic cylinder<br>Ø80 stroke 480mm |
| 3         | 0380-00900     | Cartouche bicomp.<br>50ml type 9492       | Füllmasse für Schlitten<br>50ml typ 9492    | Resine 50ml type 9492                      |
| 2         | A6104          | Ecrou                                     | Spannmutter                                 | Nut                                        |
| 1         | A6113          | Tige de butée UA40-160                    | Schubstange UA40-160                        | Thrust rod UA40-160                        |
| 1         | A6161          | Tige de butée UA40-320                    | Schubstange UA40-320                        | Thrust rod UA40-320                        |
| 1         | A6262          | Tige de butée UA40-480                    | Schubstange UA40-480                        | Thrust rod UA40-480                        |
| 1         | A6114          | Butée                                     | Anschlagsmutter                             | Nut Stop                                   |
| 1         | A6314          | Support but. AR mobile                    | Mobile Rücklaufsperr                        | Mobile backstop                            |
| 1         | A6315          | Support butée AR fixe                     | Feste Rücklaufsperr                         | Fixed backstop                             |
| 4         | A6413          | Vis M8                                    | Schraube M8                                 | Screw M8                                   |
| 1         | B6312          | Attachement vérin                         | Zylinderaufsatz                             | Cylinder attachment                        |
| 2         | B6403          | Tôle latérale                             | Blech                                       | Protection                                 |
| 2         | B6404          | Tôle frontale                             | Stirnblech                                  | Frontal sheet steel                        |
| 1         | B6436          | Tôle arrière<br>UA40 OP/H-160             | Hinteres Blatt<br>UA40 OP/H-160             | Rear sheet<br>UA40 OP/H-160                |
| 1         | B6437          | Tôle arrière<br>UA40 OP/H-320             | Hinteres Blatt<br>UA40 OP/H-320             | Rear sheet<br>UA40 OP/H-320                |
| 1         | B6447          | Tôle arrière<br>UA40 OP/H-480             | Hinteres Blatt<br>UA40 OP/H-480             | Rear sheet<br>UA40 OP/H-480                |
| 1         | C6311          | Support vérin                             | Zylinderhalterung                           | Cylinder support                           |
| 1         | C6400          | Base usinée UA40-160                      | Sockel UA40 Hub 160                         | Base UA40 Stroke 160                       |
| 1         | C6401          | Base usinée UA40-320                      | Sockel UA40 Hub 320                         | Base UA40 Stroke 320                       |
| 1         | E6421          | Base usinée UA40-480                      | Sockel UA40 Hub 480                         | Base UA40 Stroke 480                       |
| 1         | C6402          | Chariot UA35/UA40                         | Schlitten UA35/UA40                         | Slide UA35/UA40                            |

5. Service / Maintenance  
5. Instandhaltung / Wartung  
5. Entretien / Maintenance

6. Spare parts  
6. Ersatzteile  
6. Pièces de rechanges

7. Assistance  
7. Unterstützung  
7. Assistance

5. Entretien / Maintenance  
5. Instandhaltung / Wartung  
5. Service / Maintenance

6. Pièces de rechanges  
6. Ersatzteile  
6. Spare parts

7. Assistance  
7. Unterstützung  
7. Assistance

| Quantité                            | N° de la pièce | Désignation                               | Désignation DE                      | Désignation EN                        |
|-------------------------------------|----------------|-------------------------------------------|-------------------------------------|---------------------------------------|
| <b>PH-S</b>                         |                |                                           |                                     |                                       |
| 2                                   | 0160-00350     | Goupille cyl. Ø8 L20T                     | Zylinderstift Ø8 L20T               | Cylindric pin Ø8 l20T                 |
| 1                                   | 0250-00630     | Frein HB75 course 75mm                    | Bremse HB75 Hub 75mm                | Brake HB75 stroke 75mm                |
| 1                                   | 0290-00021     | Vérin pneumatique Ø80 course 160mm        | Pneumatikzylinder Ø80 Hub 160mm     | Pneumatic cylinder Ø80 stroke 160mm   |
| 1                                   | 0290-00741     | Vérin pneumatique Ø80 course 320mm        | Pneumatikzylinder Ø80 Hub 320mm     | Pneumatic cylinder Ø80 stroke 320mm   |
| 1                                   | A6431          | Support de butée                          | Anschlag Träger                     | Stop support                          |
| 1                                   | B6425          | Support frein HB75                        | Bremse HB75 Träger                  | Brake HB75 support                    |
| 1                                   | B6429          | Butée réglable                            | Einstellbarer Anschlag              | Adjustable stop                       |
| 1                                   | C6428          | Reprise base UA40-160 pour HB75           | Erholung sockel UA40-160 für HB75   | Reprise base UA40-160 for HB75        |
| 1                                   | C6430          | Reprise base UA40-320 pour HB75           | Erholung sockel UA40-320 für HB75   | Reprise base UA40-320 for HB75        |
| <b>Central lubrication</b>          |                |                                           |                                     |                                       |
| 1                                   | 0190-00780     | Rondelle SERTEC NL M6                     | Scheibe SERTEC NL M6                | Washer SERTEC NL M6                   |
| 1                                   | 0400-00100     | Bouchon 408 211 (BO 800)                  | Stopfen 408 211 (BO 800)            | Plug 408 211 (BO 800)                 |
| 1                                   | 0400-01260     | Joint 508-215-CU pour bouchon M12         | Dichtung 508-215-CU für M12-Stecker | Seal 508-215-CU for M12 plug          |
| 2                                   | 0400-01400     | Raccord coudé M8x1/Ø4 504-101-VS          | Ellbogen M8x1/Ø4 504-101-VS         | Elbow fitting M8x1/Ø4 504-101-VS      |
| 1                                   | 0400-01470     | Distributeur à pistons 352-0VS-77-000-ZZL | Kolbenverteiler 352-0VS-77-000-ZZL  | Piston distributor 352-0VS-77-000-ZZL |
| 1                                   | 0400-01570     | Raccord coudé VGKA 506-142-VS             | Ellbogen VGKA 506-142-VS            | Elbow fitting VGKA 506-142-VS         |
| <b>Cam rail and switch assembly</b> |                |                                           |                                     |                                       |
| 1                                   | 0100-00170     | Fin de course 3 pistes                    | Endschalter mit 3 Spuren            | 3 tracks limit switch                 |
| 2                                   | 0100-00230     | Came contact 4mm                          | Nockenleiste 4mm                    | Came large 4mm                        |
| 1                                   | 0100-00240     | Came contact 100mm                        | Nockenleiste 100mm                  | Came large 100mm                      |
| 1                                   | F0142          | Règle 4 pistes UA40-160                   | 4 spure Schiene UA40-160            | 4 contact cam rail UA40-160           |
| 1                                   | F0143          | Règle 4 pistes UA40-320                   | 4 spure Schiene UA40-320            | 4 contact cam rail UA40-320           |
| 1                                   | F0144          | Règle 4 pistes UA40-480                   | 4 spure Schiene UA40-480            | 4 contact cam rail UA40-480           |
| 1                                   | F0145          | Equerre boîtier multipistes UA40          | Besfestigungswinkel UA40            | Switch box bracket UA40               |
| 2                                   | F0146          | Cale règle 3-4 pistes                     | Halten 3-4 spure Schiene            | Hold 3-4 contact cam rail             |

| Quantité                         | N° de la pièce | Désignation                                         | Désignation DE                                        | Désignation EN                                      |
|----------------------------------|----------------|-----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| <b>Telescopic type way-cover</b> |                |                                                     |                                                       |                                                     |
| 1                                | 0420-01610     | Tôle télescopique UA40 160                          | Teleskopabdeckung UA40 160                            | Telescopic cover UA40 160                           |
| 1                                | 0420-01600     | Tôle télescopique UA40 320                          | Teleskopabdeckung UA40 320                            | Telescopic cover UA40 320                           |
| 1                                | 0420-01630     | Tôle télescopique UA40 480                          | Teleskopabdeckung UA40 480                            | Telescopic cover UA40 480                           |
| 1                                | B6445          | Reprise Base UA40-160 pour tôle télescopique        | Erholung Socket UA40-160 für Teleskopabdeckung        | Reprise Base UA40-160 for Telescopic cover          |
| 1                                | B6440          | Reprise Base UA40-320 pour tôle télescopique        | Erholung Socket UA40-320 für Teleskopabdeckung        | Reprise Base UA40-320 for Telescopic cover          |
| 1                                | B6446          | Reprise Base UA40-480 pour tôle télescopique        | Erholung Socket UA40-480 für Teleskopabdeckung        | Reprise Base UA40-480 for Telescopic cover          |
| 2                                | B6451          | Reprise tôle latéral UA40 pour TT + HB75            | Erholung blech UA40 für Teleskopabdeckung + HB75      | Reprise protection UA40 for Telescopic cover + HB75 |
| 1                                | C6449          | Reprise Base UA40-160 pour tôle télescopique + HB75 | Erholung Socket UA40-160 für Teleskopabdeckung + HB75 | Reprise Base UA40-160 for Telescopic cover + HB75   |
| 1                                | C6450          | Reprise Base UA40-320 pour tôle télescopique + HB75 | Erholung Socket UA40-320 für Teleskopabdeckung + HB75 | Reprise Base UA40-320 for Telescopic cover + HB75   |
| <b>Keyway</b>                    |                |                                                     |                                                       |                                                     |
| 1                                | C6414          | Reprise Base UA40-160 pour clavette                 | Erholung Socket UA40-160 für passfeder                | Reprise Base UA40-160 for keyway                    |
| 1                                | C6415          | Reprise Base UA40-320 pour clavette                 | Erholung Socket UA40-320 für passfeder                | Reprise Base UA40-320 for keyway                    |
| 1                                | C6448          | Reprise Base UA40-480 pour clavette                 | Erholung Socket UA40-480 für passfeder                | Reprise Base UA40-480 for keyway                    |
| <b>Front stop</b>                |                |                                                     |                                                       |                                                     |
| 1                                | 0040-01370     | Vis CHC M16-60                                      | Schraube CHC M16-60                                   | Screw CHC M16-60                                    |
| 1                                | 0180-00460     | Ecrou M16                                           | Mutter M16                                            | Nut M16                                             |
| 1                                | B6316          | Support butée avant                                 | Vorderanschlagstütze                                  | Front stop support                                  |
| 1                                | B6424          | Reprise Base UA40-160 pour butée avant              | Erholung Socket UA40-160 für vorderer Anschlag        | Reprise Base UA40-160 for front stop                |
| 1                                | B6433          | Reprise Base UA40-320 pour butée avant              | Erholung Socket UA40-320 für vorderer Anschlag        | Reprise Base UA40-320 for front stop                |

5. Service / Maintenance  
5. Instandhaltung / Wartung  
5. Entretien / Maintenance

6. Spare parts  
6. Ersatzteile  
6. Pièces de rechanges

7. Assistance  
7. Unterstützung  
7. Assistance

5. Entretien / Maintenance  
5. Instandhaltung / Wartung  
5. Service / Maintenance

6. Pièces de rechanges  
6. Ersatzteile  
6. Spare parts

7. Assistance  
7. Unterstützung  
7. Assistance

## 7. Assistance

Site d'assistance clientèle :

Somex S.A.S  
Z.A de la Passerelle  
FR-68190 Ensisheim  
France  
Phone : +33 (0) 3 89 81 12 12  
Fax : +33 (0) 3 89 83 45 45  
Mail :  
machining.fr@suhner.com  
Web : [www.suhner.com](http://www.suhner.com)

## 7. Unterstützung

Kundendienst-Webseite:

Somex S.A.S  
Z.A de la Passerelle  
FR-68190 Ensisheim  
France  
Phone : +33 (0) 3 89 81 12 12  
Fax : +33 (0) 3 89 83 45 45  
Mail :  
machining.fr@suhner.com  
Web : [www.suhner.com](http://www.suhner.com)

## 7. Assistance

Website of customers assistance

Somex S.A.S  
Z.A de la Passerelle  
FR-68190 Ensisheim  
France  
Phone : +33 (0) 3 89 81 12 12  
Fax : +33 (0) 3 89 83 45 45  
Mail :  
machining.fr@suhner.com  
Web : [www.suhner.com](http://www.suhner.com)



# **SUHNER®**

## **EXPERTS. SINCE 1914.**



**ABRASIVE**



**MACHINING**



**TRANSMISSION**



**STAMPING**

SERIEN- UND CHARGEN-NUMMER

### **DEUTSCH**

Änderungen vorbehalten!  
Für künftige Verwendung aufbewahren!

### **FRANCAIS**

Modifications réservées !  
A lire et à conserver !

### **ENGLISH**

Subject to change!  
Keep for further use!

**OTTO SUHNER AG**

CH-5201 Brugg

Phone +41 (56) 464 28 28

Fax +41 (56) 464 28 29

http:// [www.suhner.com](http://www.suhner.com)

mailto: [info@suhner.com](mailto:info@suhner.com)

**OTTO SUHNER GmbH**

D-79701 Bad Säckingen

Phone +49 (0) 77 61 557 0

Fax +49 (0) 77 61 557 190

http:// [www.suhner.com](http://www.suhner.com)

mailto: [info.de@suhner.com](mailto:info.de@suhner.com)